

Saül depuis qu'il est sacré roi d'Israël par Samuel jusqu'à sa mort (chap. xi-xxxi).

Le second, qui contient le règne de David (1040-1001), par conséquent une période de 40 années, peut aussi se diviser en trois parties : la première, comprenant les heureux commencements de David (chap. i-x), la seconde, sa chute et ses malheurs (chap. xi-xviii), et la troisième, son rétablissement (chap. xix-xxiv).

L'auteur de ces deux livres, n'a pas, plus que l'auteur du *livre des Juges*, l'intention de nous donner une histoire civile et politique, comme le comprennent les historiens profanes. Il ne se propose pas de peindre le caractère des guerriers et des hommes d'Etat qui ont pris part à ces événements. Son but est plus élevé.

Il voit Dieu en toutes choses ; il le considère comme le chef, le maître et le roi d'Israël, il fait ressortir en tout son action, et il tient à faire voir sa justice et sa puissance se manifester en toutes circonstances avec éclat.

David étant l'héritier des promesses divines, tout se rapporte à sa personne, ou à sa famille. Les quarante ans du règne de Saül sont comme ensevelis dans l'oubli. On n'y remarque, dit l'auteur de la Bible de Venise, que ce que Saül fit en faveur de David ou contre lui.

L'historien donne une grande attention à tout ce qui regarde l'arche du Seigneur, son tabernacle, ses ministres ; s'il loue, s'il blâme, s'il élève, s'il abaisse, c'est toujours suivant l'attachement ou la négligence de ceux dont il parle, envers la loi du Seigneur, sa religion et ses cérémonies.

Ces deux livres renferment d'ailleurs de grandes instructions.

Les femmes chrétiennes trouvent dans la mère de Samuel un modèle parfait de patience, de douceur et d'humilité. Elles peuvent apprendre d'Anne les soins qu'elles doivent à leurs enfants, et la destinée de Samuel leur montre les heureux fruits qu'on peut attendre d'une éducation dirigée par des principes de foi et de dévouement à Dieu.

La faiblesse du grand-prêtre Héli rappelle aux pères de famille leurs devoirs en leur mettant sous les yeux les inconvénients d'une indulgence qui dégénère en faiblesse.

Saül est l'image de ces rois qui veulent allier l'intérêt à la religion, et qui faussent leur position par leur inconstance et leur orgueil.

David est un grand prince. Il est dans son enfance un modèle d'innocence, de douceur et d'humilité. Il se distingue ensuite par sa force et son courage, et se montre digne de la royauté par le zèle dont il brûle pour la gloire de Dieu et le salut de son peuple.

Dans la prospérité, il se laisse égarer par les sens et il commet de grands crimes. Mais il le pleure et devient le modèle du pénitent repentant et converti.

Au point de vue littéraire, ces livres renferment des récits que l'on peut citer comme des modèles de narration et des morceaux poétiques de premier ordre.

Les narrations les plus remarquables sont celles de la visite d'Anne à Silo (i. Reg., i), de la vision du jeune Samuel (ii), de la mort d'Héli (iv), du sacre de David (xvi), le combat de David contre Goliath (xvii), la révolte d'Absalon (ii. Reg., xv et seq.).

Les morceaux poétiques intercalés dans ces récits, sont le cantique d'Anne, que saint Augustin considère comme une des plus belles compositions bibliques (i. Reg., i) ; l'épigramme de David sur la mort de Saül et de Jonathan (ii. Reg., i), et la parabole du prophète Nathan (ii. Reg., xii).

LES ROIS.

LIVRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

Naissance et consécration de Samuel.

1. Fuit vir unus de Ramathaim-solim, de monte Ephraim, et nomen ejus Elcana filius Jerobam filii Eliu, filii Thohu, filii Supti, Ephraethæus.

2. Et habuit duas uxores, nomen unum Anna, et nomen secundum Phenenna. Fueruntque Phenenna filii; Anna autem non erat liberi.

3. Et ascendebat vir ille de civitate sua statibus debus, ut adoraret et sacrificaret Domino exortulum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.

4. Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenenna uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus partes.

5. Anna autem dedit partem unam trisis, quia Annam diligebat : Dominus autem concluderat vulvum ejus.

6. Affligebat quoque eam annua ejus, et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quod Dominus concludisset vulvum ejus :

Cap. I. — 5. *Dedit partem unam.* L'Hebreu porto une part choisie, et le syriaque met : une double part, pour indiquer l'estime et l'affection qu'avait Elcana pour Anne.

Cap. I. — 1. *Ramathaim-solim.* Non sua fuit Rama, sed vox *soltem*, quod vox dualis *Ramathaim* significat; quasi diceret sacer textus, ex duabus Ramath, illa que Saphim dicitur patria fuit Elcana. Salignicæus tamen, c. 3. tit. 6. quinque hujus nominis civitates dicit. Dicitur hoc oppidum etiam Ramatha, ut patet infra, n. 19, et aliqui volunt esse eandem cum Ramatha, ex quo Joseph, qui Christum de cruce deponit, — *Sophim* quoque vox speculatus significat: ita dicta urbs, vel quod in edito esset loco, vocis juxta rama interpretationem, que *excolom* significat; vel quod turris aliqua ibi extracta esset, et qua disitis longe locum speculatus hores; vel certe urbs Rama, de qua hic est sermo, duas fuerunt partes, quarum altera edito esset loco et superiori, altera vero inferiori. Significatur ergo Elcanam, ad illam urbem partem pertinuisset, que superior erat, ac propterea a sublimitate situs dicebatur *Sophim*. — De monte Ephraim. Vide etiam Judic., c. 17, n. 1. Habebat Elcana in monte Ephraim, sed ipse aliqui erant de tribu Levi, ex filiis Cori : Vide I. Paralip., 6, 24.

2. *Nomen unum Anna.* Duas habuit uxores; ille enim sive Hebraei erant polygama. Anna prima etiam et materfamilias, Phenenna thori tantum consors, uxore secundaria, quales uxores Scriptura vocat concubinas.

3. *Ascendebat vir ille.* Tribus anni temporibus a lege constituitis. Deut., 16, 16. — *In solemnitate Azymorum* (hoc est, Paschate), *in solemnitate Hebdomadarum* (hoc est, Pentecoste) et *in solemnitate Tabernaculorum*, que etiam dicitur Sotucogita. — *Sacrificaret.* Non per se, sed per sacerdotes. — *In Silo.* Qui ex Adrichomæ mons est altissimus terra sancte; quare merito dicitur eo ascendisse Elcana de Ramatha, que hinc excelsa esset, adhuc tamen Silo tabernaculum locum altior erat. Porro tabernaculum fuit in Silo a Jone temporibus usque ad tempus Heli, quando arca a Philistæis capta est, annis fere 360.

4. *Venit ergo dies.* Festus aliqui ex tribus memoratis n. 3. — *Immolavit Elcana.* Hostias pacificas, cujus bona pars ad offerentem post immolationem redibat; ex quibus offerens cum domesticis suis vesci poterat. Vide Levit., 3 et 7, et Deut., 12, c. 16, n. 11. — *Partes.* Ciborum, immolarum carnium.

5. *Partem unam trisis.* In Hebr. *pro trisis* est, *factorem*, id est, honorabilem, ut reddidit rabbi David, vel etiam, ut habet Chald. Verum quia vox hebraica etiam *fororsis*, *gravi tristitiaque* significat, pars ista sic diceretur, quod significatio illa benevolentiam electo illo cibo exhibita, trisitiam iraque Anne leniri posset. — *Dominus autem concluderat vulvum ejus.* Quæ phrasæ Hebraei sterilitatem significat. Sic de se Sara, Gen., 16, 2, ait: *Conclusit me Dominus ne parerem.*

6. *Affligebat quoque eam annua ejus.* Quotidiano convicio sterilitatem exprobrans.

7. Elle en usait de même tous les ans, lorsque le temps était venu de monter au temple du Seigneur; et la piquait ainsi de jalousie. Et Anne se mettrait à pleurer et ne mangeait point.

8. Eleana son mari, lui dit donc : Anne, pourquoi pleurez-vous? pourquoi ne mangez-vous point? et pourquoi votre cœur s'allège-t-il? Ne vous suis-je pas plus que vous seriez dix enfants?

9. Après qu'Anne eût mangé et bu à Silo elle se leva. Et, dans le même temps que le grand-prêtre Héli était assis sur son siège devant la porte du temple du Seigneur,

10. Anne, qui avait le cœur plein d'amertume, vint prié le Seigneur, en répandant beaucoup de larmes.

11. Et elle fit un vœu en ces termes : Seigneur des armées, si vous daignez regarder l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi, si vous n'oubliez point votre servante, et que vous donniez à votre esclave un enfant mâle, je vous l'offrirai pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera point sur sa tête.

12. Comme Anne demeurait ainsi longtemps en prière devant le Seigneur, Héli observa le mouvement de ses lèvres.

13. Car Anne parlait dans son cœur, et l'on voyait seulement remuer ses lèvres, sans qu'on entendit aucune parole. Héli crut donc qu'elle avait bu avec excès.

14. Et il lui dit : Jusqu'à quand serez-vous ainsi ivre? laissez un peu reposer le vin qui vous trouble.

15. Anne lui répondit : Pardonnez-moi, mon seigneur; je suis une femme comblée d'afflictions; je n'ai bu ni vin ni rien qui puisse enivrer; mais j'ai répandu mon âme en la présence du Seigneur.

11. Et eorum vocis. Anne pouvait faire ce vœu. D'abord, Samuel était né par naissance, et par conséquent, tenant comme tel au service de Dieu. En l'attachant au grand-prêtre de son enfance, c'était le moyen de lui donner une éducation plus soignée. L'autorité dans laquelle il devait passer ses premières années ne pouvait qu'être utile à sa formation comme homme. Le vœu de sa mère ne l'empêcha pas de se marier, et ne l'engagea pas à rester toujours près du tabernacle, puisque nous le verrons s'en éloigner.

7. Cum videretur tempore accenditur ad templum Domini. Occasio eo tempore explorandi duplex videtur fuisse: altera, quod Phenenna sciret Annam, ut in votis habebat fecunditatem illa illam a Domino postulare: tunc potissimum, cum accenditur ad locum tabernaculi. Exploratus ergo, quasi Deus illi iratus, quod postulat concessurus non esset. Altera frequentia Annam incessendi causa erat; quod occasione literarum cum marito Eleana simul ipse ferè semper egerent, cupisimò necessitatem domi non habebat, ubi cum in diversis conclavibus habitaret, commisit Phenenna explorandi occasum.

8. Nunquid non ego melior tibi sum, quam decem filii illa femina fortentia creditur, que virum habet honestum, nobilem, et sui amantem, et cum quo illi bene convenit. Talis erat Eleana, qui hinc potest argumentum ut probet se vivente et sospite non debere Annam tanto proli desiderio se conficere. In concordi matrimonio plus hinc esse videtur, quam in ipsa fecunditate.

9. Postquam conceditur et liberatur. Obscure ergo est auspicium mariti. — In Silo. Vel in privata aliqua domo, vel coram Domino, id est, in vestibulo atri. Vide dicta Deut., 12, 17; vide etiam Deut. 16, 11. — Heli sacerdotis... ante postes templi. Ut ad se venire volentibus facultas esset. Nominè tempore intelligitur atrium quod circa tabernaculum erat; nonnum enim erat extrinsecus templum.

11. Dabo enim Domino omnibus diebus vite ejus. Levitate ante 30 matris annum non recedant interesse templo, et anno 50 a ministerio vacationem habebat. Num., 4, 3. Anna vero hoc voto nasciturum prolem perpetuo addidit tabernaculi ministerio. — Nonnum enim accedet super caput ejus. Erit perpetuo nascentem, quorum prescriptum erit institutum, in capillum nazareatus tempore nunquam toudent. Vide Num., 6, 5 et 7, et ibi nota.

13. Labia istius movebantur. Naturale est, ut is, qui commoto sunt animo, sive iri, sive timore, sive dolore, labia moveatur, et quies teneat.

14. Digere paulisper vinum. Quasi obsecrat ut abeat; non enim decubat temulentam cum sobris in oratione loco versari.

15. Effudi animam meam. Orationem, votum, ac desiderium animæ mee.

7. Siquè faciebat per singulos annos, cum redente tempore accenditur ad templum Domini; et sic provocabat eum; porro illa flebat, et non copulabat cibum.

8. Dixit ergo ei Eleana vir suus : Anna, cur fles? et quare non comedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? Numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii?

9. Surrexit autem Anna postquam conceditur et liberatur in Silo. Et Heli sacerdos solente super sellam ante postes templi Domini,

10. Cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, fletus largitur,

11. Et votum vocis, dicens : Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famule tue, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancille tue, desiderio serve tuo secum virilem, dabo cum Domino omnibus diebus vite ejus, et novacula non ascendet super caput ejus.

12. Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli sacerdos solente super sellam ante postes templi Domini, et peperit filium,

13. Porro Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vix penitus non audiebatur. Estimavit ergo eum Heli temulentum.

14. Dixitque ei : Uespere ebria eris? digere paulisper vinum quò mades.

15. Respondens Anna : Nequaquam, inquit, domine mi; nam mulier infelix nimis ego sum, vixitque et omne quod inebriare potest, non bibi; sed effudi animam meam in conspectu Domini.

16. Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Bèlai; quia ex multitudine doloris, et meroris mei, locuta sum usque in presens.

17. Tunc Heli ait ei : Vade in pace; et Deus Israel dei tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.

18. Et illa dixit : Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit illa ensuite retrouver son mari, prius de la nourriture, et ne porta plus, comme auparavant, un visage abattu.

19. Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino; reversa sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Eleana Annam uxorem suam; et recordatus est ejus Dominus.

20. Et factum est post circumdum dominum, concepti Anna, et peperit filium, vocatque nomen ejus Samuel; eo quod a Domino postulasset eum.

21. Ascendit autem vir ejus Eleana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum.

22. Et Anna non ascendit; dixit enim viro suo : Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter.

23. Et ait ei Eleana vir suus. Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum; precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte.

24. Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tri-

20. Concepti Anna et peperit filium. La prière d'Anne fut exaucée, mais elle avait aussi toutes les qualités que doit avoir la prière. Elle partit du fond du cœur, elle avait été humble : Si videris afflictionem famule tue; elle avait été inspirée par une foi vive; elle avait été persévérante : Cum illa multiplicaret preces; elle avait été désintéressée, car si elle avait demandé un fils, c'était pour le consacrer au Seigneur.

16. Quasi unam de filiabus Bèlai. Bèlai idem est, ac sine jupo. Ait ergo Anna, ne putes me ex earum numero esse, que legiti jugum et disciplinè pati non possunt : quales sunt qui sibi omnino indulgent, que legiti jugum, aut etiam spreta, in quo convenit illud Jerem., 2, 20 : A secundo conceptus, jugum meum, rapuit vinculo meo, et dixit : Non serviam.

17. Vade in pace. Fausta implicatio, qua abeunte prosequebatur. Apud Hebræos vero voce hac, pax, honorum omnium cumulus significatur.

18. Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Ut scilicet per me cred., — Vitulusque filius non sunt omnes in diversa matris. Ad eo post orationem et votum sedato fit animo, quippe spii pleni, ut placido dempsit semper fuerit volu.

19. Recordatus est ejus Dominus. Humano more loquitur Scriptura, ut sepe alibi. 20. Post circumdum dominum. Post aliquot dies, evolutis absolet diebus. — Et quod a Domino postulasset eum. Nam verbum eam, postea significat; sed ut motus Vatablus, mulier hebræi verbi primam tantum litteram restituit. * Vel certe dicitur Samuel quasi Sem, ou et id est, possit ipsum Deus, scilicet in rerum natura, eo quod a Domino postulasset eum.

21. Ascendit autem vir ejus Eleana. Anno veritate, et recurrente eo festo quo ante annum concepti am uxoris in Silo. — Hostiam solemnem. Hebr. hostiam diurnam, quales nimirum statuta à lege diebus immolari solent. — Et votum suum. Fortasse susceptum simul cum suis ad prolem ex eo impetrandum.

22. Donec ablactetur infans. Triennio ferè lac infantibus eo tempore dabatur. Vide II. Machab., 7, 27 : nunc eos citius nutrices à lacte depellant.

23. Impleat Dominus verbum suum. Verbum in Scriptura idem est quod res. Senex ergo ait : Impleat Dominus, se perficit quod conceptum est. Natus est infans, adolescens, confirmatur, ut gaudium nostrum inchoatum perfectum esse possit.

24. In vitulis tribus. Quorum vultu tantum immolatus est, ut patet n. 25 sequenti; religiosi itaq. Accedendo dedit, et illi filium commendavit; aut pro statu ad quo solemnibus vicibus reliquit in templo. Vitulus videtur immolatus fuisse ritu hostiæ pacificæ, cui farina addebatur et vinum, ut habemus Num., 15; sacrificioque oblatum est in ardorem gratularum pro suscepta prole. — Et trienis mulier farinos. Tres modis factum unum spii. In immolatione autem vituli in hostiam pacificam ephi unum farinas simul offerre oportebat. Ezech., 46, 7, dicitur : Ephi per vitulum, ephi quoque per aristen faciet sacrificium. — Adhuc infantulum Triennis scilicet.

16. Ne croyez pas que votre servante soit comme l'une des filles de Bèlai, car il n'y a que l'excès de ma douleur et de mon affliction qui m'ait fait parler jusqu'à cette heure.

17. Alors Héli lui dit : Allez en paix, et que le Dieu d'Israël vous accorde la demande que vous lui avez faite.

18. Anne lui répondit : Pâti à Dieu que votre servante trouve grâce devant vos yeux. Elle s'en alla ensuite retrouver son mari, prius de la nourriture, et ne porta plus, comme auparavant, un visage abattu.

19. Après cela Eleana, ses femmes et ses enfants, s'élevèrent le matin, adorèrent le Seigneur, se retirèrent en chemin, et arrivèrent à leur maison à Ramatha. Eleana connut sa femme; et le Seigneur se souvint d'elle.

20. Quelque temps après, elle conçut et mit au monde un fils qu'elle appela Samuel, parce qu'il l'avait demandé au Seigneur.

21. Eleana son mari vint ensuite avec toute sa maison pour immoler au Seigneur l'hostie ordinaire, et pour accomplir son vœu;

22. Mais Anne n'y alla point, ayant dit à son mari : Je n'irai point au temple, jusqu'à ce que l'enfant soit sevré, et que je le même, allu que je le présente au Seigneur, et qu'il demeure toujours devant lui.

23. Eleana son mari lui dit : Faites comme vous le jugerez à propos, et demeurez jusqu'à ce que vous ayez sevré l'enfant. Je prie le Seigneur qu'il accomplisse sa parole. Anne demeura donc au logis, et elle nourrit son fils de son lait, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.

24. Lorsqu'elle l'eût sevré, elle prit avec elle trois veaux, trois boisseaux de farine et un vitu-

seau plein de vin, et amena son fils à Silo en la maison du Seigneur. Or l'enfant était encore tout petit.

25. Ils le présentèrent à Héli, après avoir immolé un veau.

26. Et Anne lui dit : Il est vrai, mon seigneur, comme il l'est que vous vivez, que je suis cette femme que vous avez vue ici prier le Seigneur.

27. Je le suppliais de me donner cet enfant; et le Seigneur m'a accordé la demande que je lui ai faite;

28. C'est pourquoi, je le lui remets entre les mains, afin qu'il soit à lui tant qu'il vivra. Ils adorèrent donc le Seigneur en ce lieu; et Anne fit sa prière en ces termes :

CHAPITRE II.

Cantique d'Anne. Impiété et dérèglement des enfants d'Héli.

1. Mon cœur a tressailli d'allégresse dans le Seigneur, et ma gloire a été relevée par mon Dieu; ma bouche s'est ouverte pour répondre à mes ennemis, parce que j'ai mis ma joie dans votre grâce salutaire.

2. Nul n'est saint, comme l'est le Seigneur. Il n'y en a point d'autre semblable à vous; et nul n'a une force pareille à celle de notre Dieu.

3. Cessez donc de vous glorifier avec des paroles insolentes. Que votre ancien langage ne sorte plus de votre bouche, parce que le Seigneur est le Dieu de toute connaissance, et qu'il pénétre les pensées les plus secrètes.

4. L'arc des forts a été brisé, et les faibles ont été remplis de force.

Cap. II. — 1. *Exultavit cor meum.* Ce cantique est l'un des plus beaux et des plus sublimes de l'Ancien Testament. Le cantique de la sainte Vierge est d'ailleurs composé des mêmes pensées, et parfois des mêmes expressions. En les comparant verset par verset, on est frappé de cette analogie. Le *Magnum* est comme un abrégé de l'*Exultavit*; ce qui nous montre ce qu'il y avait de grand et d'élevé dans les pensées et les sentiments de la mère de Jésus.

2. *Obsecro.* Vix ista interfectionis attentionem excitavit vim obtinet. — *Vitæ anima tuæ.* Juramentum hebræis familiare, quasi dicit : Iti vivas. Itali dicit, *per vitæ vestra.*

3. *Commodavit eum Domino.* Votum nuncupatio, quantum in me est, sacro ministerio teo vice tempore mancipat. — *Quærens deum,* quibus fuerit commodatus, quantum ipais vis, aut voluntas tulerit; neque enim tentatur hujusmodi voto parentam illi implere. — *Oravit.* Anna. Canticum sequens occurrat.

Cap. II. — 1. *Exultavit cor meum in Domino.* A quo benedictum suscepto prole agnoscit. — *Exultatum est cor meum.* Cœlestis potentiam signavit, pœnitentiæ et gloriam. Exultavit ergo cor, cum deus alterius, potentia, aut gloria capti incrementum. — *Dilatatum est cor meum.* Nam prius meum non aiebam. — *Super inimicos meos.* Contra Phœniam simulam meam, vel etiam illud super illum est ac magis, quod dicit : Plus ego possum unico hæmulo nato, quam Phœniam multiplex sui prolo gloriar. — *In salutare tuo.* In te Domine, qui vera salus est, vel in saluto quam cum nato Samuele adeptus sum.

2. *Non est sanctus, ut est Dominus.* Idem videtur esse cum eo, quod ait David psalm. 85. 8. *Non est similis tui in die, Domine.* — *Neque enim est alius ævis te.* Qui videlicet sit sanctus, si est, Deus, qui talia prestat possit. — *Non est fortis sicut Deus noster.* Te, fortis, in hebreo est læsar, que vox pertrans rupem significat, ac per metaphoram cum ad quem tanquam ad munitionem locum perferunt, et s'oppe Deo tribuitur. Ps. 17. 2. Dicit, 32. 15, et alibi.

3. *Nonne multiplicare loqui sublimis gloriante.* Noli, o Phœniam, adgloriari et magnificari de loqui. — *Recedant vetera de ore vestro.* Jam aliter de te sentit et loquere, quam prius solebas. — *Deus scientiarum Dominus.* Omnisquis, qui omnia patet. — *Et ipsi preparantur cogitationes.* Est etiam omnipotens, quia eum cogitasti et vult, efficit. *Deus ergo hic accipitur pro cogitatis; vel dicitur sensus est : ipsi omnes hominum cogitationes aperte sunt et expositæ. Prior explicatio magis est genuina.*

4. *Arceus fortium.* Arcus arma significat, et generationi id in quo quis presidium suum constituit. Arcus Phœniam fecunditas. — *Infirmi accincti sunt robore.* Quasi dicit : Ego prius infirma, jam vero divino munere roborata, et quasi armis munita, instructa et accincta.

bus modis farinæ, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in quo. Puer autem erat adhuc infantulus.

25. Et immolaverunt vitulum et obtulerunt novum holoc. 26. Et ait Anna : Obsecro mi domine, vivit anima tua, domine; ego sum illa mulier, quæ steti coram te hic orans.

27. Pro puero isto oravi, et dedi mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum. 28. Ideo et ego commodavi eum Domino, cunctis diebus quibus fuerit commodatus Domini. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait :

1. Exultavit cor meum in Domino, et exultatum est cor meum in Deo meo, dilatatum est cor meum super inimicos meos; quia lætata sum in salutare tuo.

2. Non est sanctus, ut est Dominus; neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3. Nonne multiplicare loqui sublimis, gloriante; recedant vetera de ore vestro; quia Deus scientiarum Dominus est, et ipsi preparantur cogitationes.

4. Arcus fortium superatis est, et infirmi accincti sunt robore.

5. Repleti prius, pro panibus se locaverunt; et famelicis saturati sunt, donec steriles peperit plurimos; et quæ multos habebat filios, infirma est.

6. A Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. [A Deut. 32. 39. Tob. 13. 2. Sap. 16. 13.]

7. Dominus pauperum facit et ditat, humilitat et sublevat. 8. Suscitavit de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem; ut sedeat cum principibus, et solum gloriæ teneat. Domini enim sunt cardines terre, et posuit super eos orbem.

9. Pedes sanctorum suorum servabit et impii in tonatris conticescent; quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

10. Dominum formidabant adversarii ejus, et super ipsos in coelis tonabit, Dominus iudicabit fines terre, et dabit imperium rectis, et sublimabit cornu Christi sui.

11. Et abiit Eleana Ramatha, in domum suam; puer autem erit minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

5. *Repleti.* Divites, abundantes. — *Pro panibus se locaverunt.* Operas suas vilissimo precio locaverunt, sicut per durro cibo. Italicè dicitur, *s'accordarono per le spæ.* — *Et famelicis saturati sunt.* Esurientes enim implevit panibus, ut in suo cantico sociat B. Virgo, Luc. 1. 53. Remota allegoria, eadem est sententia : Phœniam filis abundans et superbiens : ego sterilis, ac propterea despecta : jam ego etiam fecunditatem adeptæ, et prolem, quæ hæres erit in domo viri mei, Phœniam ad pauperem redactam vilico. Bonus dicit *pro panibus se locaverunt*, quia qui prius jus habebat ad patrem hereditatem, jam filio ex primaria uxore Anna nato, nusera tantum a patre habituri erant, ut filii concubine; hæres ita vero ad primarie uxoris Anne filium pertinebat. Imo pro panibus se locare, hoc est, industriâ sua victum sui quæere debebat. Vide Genes. 25. 6. — *Donec.* Hæc habet. LXX vertunt *ter, quia.* — *Steriles peperit plurimos.* Utam Samuel, qui multorum sit instar. [In hebreo est *peperit septem*, qui numerus in Scriptura multitudinem significat. Vide Prov. 24. 16; Psal. 118. 164; Levit. 26. 18. — *Infirmata est.* Infirmitas apparuit, succubitas.]

6. *Dominus mortificat et vivificat.* Bonus viri et mortis Dominus est. — *Deducit ad inferos et reducit.* Eos qui mortui sunt, si velit, excitat et vivos restituit. Remota allegoria, significat Deum infelices et miseros felicitati et floresci statui pro sua voluntate restituere, ut sequenti versiculo claritas reperit.

7. *Suscitavit de pulvere.* Scilicet in pulvere est mortuorum habitus; itaque suscitator de pulvere, sicut de stercore, est excitator a misero statu et conditione ad felicitatem. Hæc eadem sententia idem prope verbis reperitur Psal. 118. 2, et Luc. 1. 52. — *Domini enim sunt cardines terre.* Elevatos terre terminos implevit ad aliterum platum, ipse enim quædam auctor est, fabricator et gubernator.

9. *Pedes sanctorum suorum servabit.* Diriget eorum gressus, non impingit, nec incurrit in offuscata que illis parant impii. — *Et impii in tonatris conticescent.* Angulo allego, qui cavere retrahit, maverunt et afflicti conticescent; quia jam magnifici et gloriose de se loqui vult audubant, ut prius faciebant. — *Quia non in fortitudine sua roborabitur vir.* Vir, idem est ac *quilibet*; quasi dicit : Nemo viribus suis, aut sua felicitate confidit debet, sed tota spes ad dominum in Deo locanda est.

10. *Dominum formidabant adversarii ejus.* Ostendit quam tutum sit presidium in Domino locatum argumentis a divina potentia sumpto, quam de celo tonantem, et contra rebelles pugnantem timent adversarii ejus. Peculiariter verum hoc fit in Samuele, de quo infra dicitur, c. 7. 10 : *Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum.* Phœniam interire quærentibus contra Israel. *Intuitus autem Dominus præcepit magno in die illa supra Phœniam, et exterruit eos, et cessi sunt a factis Israel.* — *Dominus iudicabit fines terre.* Quippe illis accipientibus interest, ut ab Anna solliciti prophetia dicitur. — *Et sublimabit cornu.* Vitæ dicta n. 1. hujus capitis. Coram Christi prius depressum et abjectum (ipse enim se verum appellat in coelis ascedens), et de iudicantibus potestate, de qua hic agitatur. Possunt etiam hæc accomodatè regi Sauli, qui a Domino per Samuelem inuentum impetum adeptus est et sublimatus ut esset christus Dominus. Cum sollicito cæcitate intere factus est grandissimus in conspectu Domini idem est ac in ministeriis thesauriculi. — *Ante faciem Heli.* Cui assistebat ministrabatque sub disciplina et imperio Heli.

5. Ceux qui étaient auparavant comblés de biens se sont loués pour avoir du pain; et ceux qui étaient pressés de la faim ont été rassasiés. Celle qui était stérile est devenue mère de beaucoup d'enfants; et celle qui avait beaucoup d'enfants est tombée dans la débauche.

6. Car le Seigneur ôte et donne la vie, il conduit aux enfers, et il en retire.

7. Le Seigneur fait le pauvre et le riche; il abaisse et subleve.

8. Il tire le pauvre de la poussière, et l'indigent du fumier, pour le faire asseoir entre les princes, et lui donner un trône de gloire. C'est au Seigneur qu'appartiennent les fondements de la terre, et c'est lui qui a posé sur eux le monde.

9. Il gardera les pieds de ses saints; et les impies seront réduits au silence dans leurs tentes, parce que l'homme, avec toute sa force, non sera que fâblesse.

10. Les ennemis du Seigneur trembleront, il tonnera sur eux du haut des cieus. Le Seigneur jugera toute la terre, il fera régner celui qu'il a établi leur roi; et il élèvera la gloire et la puissance de son Christ.

11. Après cela Eleana s'en retourna en sa maison à Ramatha; et l'enfant servait en la présence du Seigneur devant le grand-prêtre Heli.

12. Or les enfants d'Héli étaient des enfants de Bélaï, qui ne connaissait point le Seigneur, 13. Ni de devoir des prières à l'égard du peuple. Car qui ce soit qui est immolé une victime, le serviteur du prêtre venait, pendant qu'on en faisait cuire la chair, et tenait à la main une fourchette à trois dents, 14. Il la mettait dans la chaudière ou dans le chaudron, dans la marne ou dans le pot, et tout ce qu'il pouvait enlever avec la fourchette était pour le prêtre. Ils traitaient ainsi tout le peuple qui venait à Silo.

15. Avant qu'on fit assés brûler la graisse de l'hostie, le serviteur du prêtre venait, et disait à celui qui immolait : Donnez-moi de la chair, afin que je la fasse cuire pour le prêtre; car je ne recevrai pas de vous de chair crüe; mais j'en veux de crüe.

16. Celui qui immolait lui disait : Qu'on fasse auparavant brûler la graisse de l'hostie, selon la coutume, et après cela prenez de la chair autant que vous en voudrez. Mais le serviteur lui répondait : Non; vous en donnerez présentement, ou j'en prendrai par force.

17. Et ainsi le péché de ces enfants d'Héli était très-grand devant le Seigneur, parce qu'ils désolèrent les hommes du sacrifice du Seigneur.

18. Cependant l'enfant Samuel servait devant le Seigneur, vêtus d'un ephod de lin.

19. Et sa mère lui faisait une petite tunique, qu'elle lui apportait aux jours solennels, lorsqu'elle venait avec son mari pour offrir le sacrifice ordinaire.

20. Héli bénit Elcana et sa femme; il dit à Elcana : Que le Seigneur, pour l'enfant que

12. *Filiu Bélaï.* Par cette expression très-fréquent dans l'Écriture, il faut entendre ceux qui sont vus au culte des idoles et dont les os ne sont pas aussi désolés que leurs superstitions. Anne, la mère de Samuel, en disant qu'elle n'est pas une fille de Bélaï, veut dire qu'elle ne s'autorise pas du culte de la divinité pour s'enivrer et commettre d'autres excès. Les enfants d'Héli sont appelés fils de Bélaï, parce qu'ils ne voyaient dans leur ministère qu'une occasion de larcin, et qu'ils souillaient le sacrifice comme les prêtres des faux dieux.

13. *Filiu Bélaï.* Vide dicta supra, n. 16, c. 1. — *Nescientes Dominum.* Non reverentes non parentes Domino, ut illi faciant, qui superiorem non agnoscunt. Sic Pharaon, *Exod.* 5. 2. dicebat: *Nescio Dominum, et Israel non dimittam.*

14. *Neque officium sacerdotum ad populum.* Violabant enim leges sacerdotibus a Domino prescriptas, et cum populo hostias offerentes servandas. — *Puer sacerdotis.* Fanulus aliquis sacerdotis minister, aut filius. — *Dum coquerent carnes.* Dum elicerantur; nam, ut notat Abul. in hoc c. quæst. 8. offerentes coquebant carnes sacrificiorum, que ipsi debebant, et sacerdotibus. Cum autem ex sacrificiis pacificis, de quibus hic sermo esse videtur, tantum pectusculum et arum ad sacerdotem pertinerent, ipsi omnes, quod fœdit fœdit, tollebant, offerentes tanquam hoc pacto in juriam faciebant.

15. *Etiã antequam adolerent adipem.* Tam in victimis pacificis quam in victimis pro peccato adeps Domino adolebatur. Hoc ergo peccabant sacerdotis, quod, antequam Domino offerretur adeps, ipsi carnes cum adipibus, repugnantes illis, qui offeriebantur, accipiebant tantibus, et non tam in Deum laudandi, cui primum quasi forentum ex contrito offerendum erat, sed irrequiescunt etiam et impii qui leges sacrificiorum violabant.

17. *Quis retraheret hominem a sacrificio Domini.* Cum enim viderent non servari ritus velius sacrificiorum, ab oblationibus obstabant.

18. *Accinctus ephod lineo.* Ephod garis vestis, quod humeros tegit et pectus ambiit; etsi unum ejus spectant, semper sacer est religiosus: si vero personam que illud induebat, vel occisionem ardeat, vel pallidus Ecclesiasticus induebatur pontificis, sacerdotis, licet politice laici, quasi facti illud quod David indutum legitur II. Reg. 6. 14. et I. Paral. 15. 37. Ergo ephod Samuelis veritas hoc sanis leviticum erat; vel, quia per vestium non potest esse levitiam consecrata, politicum.

19. *Tunicam.* Hæc est vestis, quam nos interpres noster vocat hoc *tunicam*, ubi *pallium* aut *vestem*. — *Status dicitur.* Hæc, a *dibus* in *die*, annuati, singulari *antia*. — *Ascendens cum viro suo.* Vide dicta c. 1. n. 3 et 2.

20. *Benedixit Heli Elcana.* Ea fortasse formula que habetur Num. 6. 24: *Benedixit tibi Dominus etc.*, adhibita que sequitur n. proximo. — *Reddit tibi Dominus.* Tu filium unum commodasti Domino, vicissim tibi Dominus cum fenore multiplo restituit. Vere Domino feferatur, qui aliquid in illius honorem et obsequium facit.

12. Porro filii Héli, filii Bélaï, nescientes Dominum.

13. Neque officium sacerdotum ad populum; sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerent carnes, et habebat fasciculum tridentem in manu sua.

14. Et mittebat eam in lebetem, vel in caldarium, aut in ollam, sive in castrum; et omne quod levabat fasciculum, tollebat sacerdos sibi; sic faciebant universo Israeli venientium in Silo.

15. Etiam antequam adolerent adipem veniebat puer sacerdotis, et dicebat sacerdoti: Da mihi carnem, ut coquam eam; non enim accipiam à te carnem coctam, sed crudam.

16. Diebatque illi immolans: Incedatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens abiecit ei: Nequaquam: nunc enim dabis aliquam tollam vi.

17. Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino, quia retraherant homines à sacrificio Domini.

18. Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.

19. Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam sollempnem.

20. Et benedixit Heli Elcana et uxorem suam: et dixitque ei: Reddit tibi Domini

nos semen de muliere hac, pro fenore quod commodasti Domino. Et abiecit in locum suum.

21. Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias; et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

22. Heli autem erat senex valde, et audivit omnia que faciebant filii sui universo Israeli: et quomodo dormiebant cum mulieribus que observabant ad ostium tabernaculi.

23. Et dixit eis: Quare facitis res hujusmodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?

24. Nolite, filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, et transgrederi facialis populum Domini.

25. Si peccaverit vir in virum, placari potest Deus: Si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui; quia voluit Dominum occidere eos.

26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat et placebat tam Domino quam hominibus.

27. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essem in Ægypto in domo Pharaonis?

28. Et elegi eum ex omnibus tribus Israël mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me; et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israël.

29. Dormiebat cum mulieribus. Ces malheureux avoient d'abord déshonoré leur ministère par l'avarice et la gourmandise. L'habitude de la bonne chère les jette dans d'autres désordres, et après avoir profané le temple, ils profanent leurs propres corps par des impuretés sacrilèges. Heli reprend ces désordres, mais avec trop de faiblesse. Les crimes continuent et le colere de Dieu eclate contre cette famille coupable.

30. *Cum mulieribus quæ observant ad ostium tabernaculi.* Virgines erant aut viduas tabernaculo desertivantes texendis sacris vestibus, abundantis, sacerdotis, aliquæ hujusmodi ministerii, que mulebrom artem et industriam requirent, vel perceptor, vel ad tempus adhibita; observabant autem natus et impera sacerdotum, quod tempore per ipsas curas veniebat. Cum his ergo mulieribus filii Heli turpem consuetudinem habebant.

31. *Quare facitis res hujusmodi.* Mollis nimis ac remissa reprehensio. * Qui puniendi sunt, hinc monendo tantum eos, quos minime cogit animadvertendo, officio proprio de-funguntur.

32. *Ut transgrederi facialis populum Domini.* Vel legitur sacrificiorum non servatis, do quod dictum supra, n. 12 et 13, populum inducendo, ut consensus suo peccati participes essent, vel pravum morem excoquo.

33. *Si peccaverit vir in virum.* Loquitur Heli juxta ea que inter homines accidunt; multo enim difficilior ut quis sequestrat intercedat apud Judicem, cum ipse iudex injuria victimæ est, quam si aliovi puto fuerit illata. Porro refert Scripturæ tantum quid Heli filius dixerit, cum eos objuraret, nec necesse est verba illa anxie interpretari, et ad theologiam normam quasi divine Heli pondus habere exigere, ut notat Sanchez in hunc locum. Senatus enim esse potest: si vos sacerdotis, qui Deum alius per sacrificia placatum redditis, cum offendi-tis et irritatis, quis alius em vobis propitiabit? Hic expositioni favent LXX qui pro *placari* et *potest* Deus, habent *orantur* pro ipso Domino. Tandem senatus esse potest: si ipsi peccatis, ut sacrificia tollant, quis reliqua restat motus placandi Domini? — *Quis voluit Dominum occidere eos.* Quia Dominus extraordinaria eis auxilia gratis non tribuit, quibus destituti, vitio tamen suo, perierunt. Vel etiam particula *quis* sumitur pro *idcirco*. Non au-tem idcirco, videlicet voluit Dominus perdere illos, eis Emmanuel Sic explicat illud, *Osæ*, n. 15: *Quis sequitur coram in Gerusalem, quis tibi excusabit eos?*

34. *Venit autem vir Dei ad Heli.* Prophetæ aliquis, ejus nomine Scripturæ non exprimit. — *Revelatus enim domui patris tui.* Aaron, a quo Heli per Ithamar irabatur originem. Tunc vitia hoc acciderunt veritatis est, cum, *Exod.* 4. n. 27. Deus Aaron allocutus est, cum-que Moisi interpretem constituit.

35. *Omnia de sacrificiis.* Ex omnibus sacrificiis aliquid; nam etiam ex holocaustis pellicis debebat sacerdoti. *Levit.*, 7. 8.

vous avez rendu mes en dépôt entre ses mains, vous avez aimé d'autres de cette femme. Après quoi, ils s'en retournèrent chez eux.

21. Le Seigneur visita donc Anne, et elle conçut et enfanta trois fils et deux filles; et elle enfant Samuel croissant devant le Seigneur.

22. Quant à Héli qui était extrêmement vieux, ayant appris la manière dont ses enfants se conduisaient à l'égard de tout le peuple d'Israël, et qu'ils dormaient avec les femmes qui venaient veiller à l'entrée du tabernacle.

23. Il leur dit: Pourquoi faites-vous toutes ces choses que j'apprends, ces crimes détestables dont parle tout le peuple?

24. Ne faites plus cela, mes enfants; car il est bien fâcheux que l'on publie de vous que vous portez le nom de Seigneur à violer ses commandements.

25. Si un homme pêche contre un homme, on lui peut rendre Dieu favorable; mais si un homme pêche contre le Seigneur, qui priera pour lui? Les enfants d'Héli n'écouteront point la voix de leur père, parce que le Seigneur les voulait perdre.

26. Or l'enfant Samuel s'avancait et croissait, et il était agréable à Dieu et aux hommes.

27. Un homme de Dieu vint trouver Héli, et lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Ne me suis-je pas fait connaître visiblement à la maison de votre père, lorsqu'il était en Égypte sous la domination de Pharaon?

28. Je t'ai choisi entre toutes les tribus d'Israël pour être mon prêtre, pour monter à mon autel, pour m'offrir des parfums, et porter l'éphod en ma présence; et j'ai donné part à la maison de votre père à tous les sacrifices des enfants d'Israël.

30. *Cum mulieribus quæ observant ad ostium tabernaculi.* Virgines erant aut viduas tabernaculo desertivantes texendis sacris vestibus, abundantis, sacerdotis, aliquæ hujusmodi ministerii, que mulebrom artem et industriam requirent, vel perceptor, vel ad tempus adhibita; observabant autem natus et impera sacerdotum, quod tempore per ipsas curas veniebat. Cum his ergo mulieribus filii Heli turpem consuetudinem habebant.

31. *Quare facitis res hujusmodi.* Mollis nimis ac remissa reprehensio. * Qui puniendi sunt, hinc monendo tantum eos, quos minime cogit animadvertendo, officio proprio de-funguntur.

32. *Ut transgrederi facialis populum Domini.* Vel legitur sacrificiorum non servatis, do quod dictum supra, n. 12 et 13, populum inducendo, ut consensus suo peccati participes essent, vel pravum morem excoquo.

33. *Si peccaverit vir in virum.* Loquitur Heli juxta ea que inter homines accidunt; multo enim difficilior ut quis sequestrat intercedat apud Judicem, cum ipse iudex injuria victimæ est, quam si aliovi puto fuerit illata. Porro refert Scripturæ tantum quid Heli filius dixerit, cum eos objuraret, nec necesse est verba illa anxie interpretari, et ad theologiam normam quasi divine Heli pondus habere exigere, ut notat Sanchez in hunc locum. Senatus enim esse potest: si vos sacerdotis, qui Deum alius per sacrificia placatum redditis, cum offendi-tis et irritatis, quis alius em vobis propitiabit? Hic expositioni favent LXX qui pro *placari* et *potest* Deus, habent *orantur* pro ipso Domino. Tandem senatus esse potest: si ipsi peccatis, ut sacrificia tollant, quis reliqua restat motus placandi Domini? — *Quis voluit Dominum occidere eos.* Quia Dominus extraordinaria eis auxilia gratis non tribuit, quibus destituti, vitio tamen suo, perierunt. Vel etiam particula *quis* sumitur pro *idcirco*. Non au-tem idcirco, videlicet voluit Dominus perdere illos, eis Emmanuel Sic explicat illud, *Osæ*, n. 15: *Quis sequitur coram in Gerusalem, quis tibi excusabit eos?*

34. *Venit autem vir Dei ad Heli.* Prophetæ aliquis, ejus nomine Scripturæ non exprimit. — *Revelatus enim domui patris tui.* Aaron, a quo Heli per Ithamar irabatur originem. Tunc vitia hoc acciderunt veritatis est, cum, *Exod.* 4. n. 27. Deus Aaron allocutus est, cum-que Moisi interpretem constituit.

35. *Omnia de sacrificiis.* Ex omnibus sacrificiis aliquid; nam etiam ex holocaustis pellicis debebat sacerdoti. *Levit.*, 7. 8.

29. Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mes victimes et les dons que j'ai commandé qu'on m'offrit dans le temple, et pourquoi avez-vous plus honoré vos enfants que moi, au point de manger avec eux les prémices de tous les sacrifices de mon peuple d'Israël ?

30. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : J'avais déclaré et promis que votre maison et la maison de votre père serviraient pour jamais devant ma face : mais maintenant je suis bien éloigné de cette pensée, dit le Seigneur. Car je glorifierai quiconque m'aura rendu gloire, et ceux qui me mépriseront tomberont dans le mépris.

31. Il va venir un temps que je couperai vos bras, et les bras de la maison de votre père : on sortira qu'il n'y aura point de vieillard dans votre maison.

32. Et lorsque tout Israël sera dans la prospérité, vous verrez dans le temple un homme qui sera l'objet de votre envie; et il n'y aura jamais de vieillard dans votre maison.

33. Néanmoins je n'ouïgerai pas entièrement de mon autel tous ceux de votre race : mais je ferai que vos yeux seront obscurcis, et que votre demoiselle de langueur et une grande partie de ceux de votre maison mourront lorsqu'ils seront venus en âge d'homme.

34. La marque que vous en aurez est ce qui arrivera à vos deux fils, Ophni et Phinéez, qui mourront tous deux en un même jour.

35. Et je ne susciterai un prêtre fidèle qui agira selon mon cœur et selon mon ame; je lui établirai une maison fidèle, et il marchera toujours devant mon Christ.

36. *Abst hoc a me.* Dieu avait d'abord promis la souveraine sacrificature à Eléazar, et récompense du zèle de Phinéez. Cette branche avait démerité; l'Écriture ne nous dit ni si quel temps ni en quelles circonstances. Le souverain sacerdoce était passé dans la famille d'Ithamar, le second fils d'Aaron, à laquelle appartenait Héli. Au commencement du règne de Salomon, la monarchie que fait ici le Seigneur eut son exécution. Abiathar, qui descendait d'Héli, fut déposé, et le souverain sacerdoce fut donné à Sadoc, de la branche d'Éléazar.

29. *Quare calce obsecisti victimam meam,* et munera mea que precepi ut offerrentur in templo; et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederitis primitias omnium sacrificii populi mei in domo tua.

30. *Propterea ait Dominus Deus Israel:* a Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministrarent in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Abst hoc a me; sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum; qui autem contempserit me, erunt ignobiles [a III. Reg. 2. 27.]

31. *Ece dies veniunt,* et percipiam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. *Et videbis animum tuum in templo,* in universis prosperis Israel; et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. *Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo,* ut sed et desciant oculi tui, et tabescat anima tua; et pars magna domus tue morietur, cum ad virilem etatem venerit.

34. *Hoc autem erit tibi signum,* quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phineas; in die uno morietur ambobus.

35. *Et suscitabo tibi sacerdotem fidelem,* qui iuxta cor meum et animam meam faciet; et edificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram christo meo cunctis diebus.

36. *Abst hoc a me.* Dieu avait d'abord promis la souveraine sacrificature à Eléazar, et récompense du zèle de Phinéez. Cette branche avait démerité; l'Écriture ne nous dit ni si quel temps ni en quelles circonstances. Le souverain sacerdoce était passé dans la famille d'Ithamar, le second fils d'Aaron, à laquelle appartenait Héli. Au commencement du règne de Salomon, la monarchie que fait ici le Seigneur eut son exécution. Abiathar, qui descendait d'Héli, fut déposé, et le souverain sacerdoce fut donné à Sadoc, de la branche d'Éléazar.

29. *Quare calce obsecisti victimam meam,* et munera mea que precepi ut offerrentur in templo; et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederitis primitias omnium sacrificii populi mei in domo tua.

30. *Propterea ait Dominus Deus Israel:* a Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministrarent in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Abst hoc a me; sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum; qui autem contempserit me, erunt ignobiles [a III. Reg. 2. 27.]

31. *Ece dies veniunt,* et percipiam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. *Et videbis animum tuum in templo,* in universis prosperis Israel; et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. *Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo,* ut sed et desciant oculi tui, et tabescat anima tua; et pars magna domus tue morietur, cum ad virilem etatem venerit.

34. *Hoc autem erit tibi signum,* quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phineas; in die uno morietur ambobus.

35. *Et suscitabo tibi sacerdotem fidelem,* qui iuxta cor meum et animam meam faciet; et edificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram christo meo cunctis diebus.

36. *Abst hoc a me.* Dieu avait d'abord promis la souveraine sacrificature à Eléazar, et récompense du zèle de Phinéez. Cette branche avait démerité; l'Écriture ne nous dit ni si quel temps ni en quelles circonstances. Le souverain sacerdoce était passé dans la famille d'Ithamar, le second fils d'Aaron, à laquelle appartenait Héli. Au commencement du règne de Salomon, la monarchie que fait ici le Seigneur eut son exécution. Abiathar, qui descendait d'Héli, fut déposé, et le souverain sacerdoce fut donné à Sadoc, de la branche d'Éléazar.

29. *Quare calce obsecisti victimam meam,* et munera mea que precepi ut offerrentur in templo; et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederitis primitias omnium sacrificii populi mei in domo tua.

30. *Propterea ait Dominus Deus Israel:* a Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministrarent in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Abst hoc a me; sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum; qui autem contempserit me, erunt ignobiles [a III. Reg. 2. 27.]

31. *Ece dies veniunt,* et percipiam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. *Et videbis animum tuum in templo,* in universis prosperis Israel; et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. *Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo,* ut sed et desciant oculi tui, et tabescat anima tua; et pars magna domus tue morietur, cum ad virilem etatem venerit.

34. *Hoc autem erit tibi signum,* quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phineas; in die uno morietur ambobus.

35. *Et suscitabo tibi sacerdotem fidelem,* qui iuxta cor meum et animam meam faciet; et edificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram christo meo cunctis diebus.

36. *Abst hoc a me.* Dieu avait d'abord promis la souveraine sacrificature à Eléazar, et récompense du zèle de Phinéez. Cette branche avait démerité; l'Écriture ne nous dit ni si quel temps ni en quelles circonstances. Le souverain sacerdoce était passé dans la famille d'Ithamar, le second fils d'Aaron, à laquelle appartenait Héli. Au commencement du règne de Salomon, la monarchie que fait ici le Seigneur eut son exécution. Abiathar, qui descendait d'Héli, fut déposé, et le souverain sacerdoce fut donné à Sadoc, de la branche d'Éléazar.

29. *Quare calce obsecisti victimam meam,* et munera mea que precepi ut offerrentur in templo; et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederitis primitias omnium sacrificii populi mei in domo tua.

30. *Propterea ait Dominus Deus Israel:* a Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministrarent in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Abst hoc a me; sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum; qui autem contempserit me, erunt ignobiles [a III. Reg. 2. 27.]

31. *Ece dies veniunt,* et percipiam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. *Et videbis animum tuum in templo,* in universis prosperis Israel; et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. *Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo,* ut sed et desciant oculi tui, et tabescat anima tua; et pars magna domus tue morietur, cum ad virilem etatem venerit.

34. *Hoc autem erit tibi signum,* quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phineas; in die uno morietur ambobus.

35. *Et suscitabo tibi sacerdotem fidelem,* qui iuxta cor meum et animam meam faciet; et edificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram christo meo cunctis diebus.

36. *Abst hoc a me.* Dieu avait d'abord promis la souveraine sacrificature à Eléazar, et récompense du zèle de Phinéez. Cette branche avait démerité; l'Écriture ne nous dit ni si quel temps ni en quelles circonstances. Le souverain sacerdoce était passé dans la famille d'Ithamar, le second fils d'Aaron, à laquelle appartenait Héli. Au commencement du règne de Salomon, la monarchie que fait ici le Seigneur eut son exécution. Abiathar, qui descendait d'Héli, fut déposé, et le souverain sacerdoce fut donné à Sadoc, de la branche d'Éléazar.

29. *Quare calce obsecisti victimam meam,* et munera mea que precepi ut offerrentur in templo; et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederitis primitias omnium sacrificii populi mei in domo tua.

30. *Propterea ait Dominus Deus Israel:* a Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministrarent in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Abst hoc a me; sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum; qui autem contempserit me, erunt ignobiles [a III. Reg. 2. 27.]

31. *Ece dies veniunt,* et percipiam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. *Et videbis animum tuum in templo,* in universis prosperis Israel; et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. *Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo,* ut sed et desciant oculi tui, et tabescat anima tua; et pars magna domus tue morietur, cum ad virilem etatem venerit.

34. *Hoc autem erit tibi signum,* quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phineas; in die uno morietur ambobus.

35. *Et suscitabo tibi sacerdotem fidelem,* qui iuxta cor meum et animam meam faciet; et edificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram christo meo cunctis diebus.

36. *Abst hoc a me.* Dieu avait d'abord promis la souveraine sacrificature à Eléazar, et récompense du zèle de Phinéez. Cette branche avait démerité; l'Écriture ne nous dit ni si quel temps ni en quelles circonstances. Le souverain sacerdoce était passé dans la famille d'Ithamar, le second fils d'Aaron, à laquelle appartenait Héli. Au commencement du règne de Salomon, la monarchie que fait ici le Seigneur eut son exécution. Abiathar, qui descendait d'Héli, fut déposé, et le souverain sacerdoce fut donné à Sadoc, de la branche d'Éléazar.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

CHAPITRE III.

Dieu se révèle à Samuel.

1. Pur autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2. Factum est ergo in die quadam, Heli jacobat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre;

3. Lucerna Dei antequam extinguere, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.

4. Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.

5. Heli currit ad Heli, et dixit: Ecce ego; vocasti enim me, et dixit: Non vocavi; revertere et dormi. Et abiit et dormivit.

6. Et adjecti Dominus rursus vocare Samuellem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego; quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te filii mi, revertere et dormi.

7. Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.

8. Et adjecti Dominus, et vocavit adhuc Samuellem tertio. Qui consurgens, abiit ad Heli.

9. Heli ait: Ecce ego, quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaverat eum, et ait ad Samuellem: Vade, et dormi; et si deinceps vocaverit te, dicis: Loquere Domine, quia audivi servos tuos. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

10. Et venit Dominus, et stetit; et

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

1. Or le jeune Samuel servait le Seigneur auprès d'Héli; et la parole du Seigneur était alors précieuse; on ne connaissait plus guère de vision ni de prophétie.

2. Les yeux d'Héli s'étaient obscurcis, et il ne pouvait plus voir. Il arriva un jour, lorsqu'il était couché en son lieu ordinaire;

3. Que Samuel dormait dans le temple du Seigneur, où était l'arche de Dieu, avant que la lampe qui brûlait dans le temple de Dieu fût éteinte.

4. Le Seigneur appela Samuel. Et Samuel lui répondit: Me voici.

5. Il courut aussitôt à Héli et lui dit: Me voici, car vous m'avez appelé. Héli lui dit: Je ne vous ai point appelé; retournez et dormez. Samuel s'en alla et se rendormit.

6. Le Seigneur appela encore une fois Samuel. Et Samuel s'éleva levez, s'en alla à Héli, et lui dit: Me voici, car vous m'avez appelé. Héli lui répondit: Mon fils, je ne vous ai point appelé; retournez et dormez.

7. Or Samuel ne connaissait point encore les paroles du Seigneur; car jusqu'alors la parole du Seigneur ne lui avait point été révélée.

8. Le Seigneur appela donc encore Samuel, pour la troisième fois. Et Samuel, se levant s'en alla à Héli.

9. Et lui dit: Me voici, car vous m'avez appelé. Héli reconnut alors que le Seigneur appelait l'enfant, et il dit à Samuel: Aller et dormez; et si l'on vous appelle encore une fois, répondez: Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute. Samuel s'en retourna donc en son lieu, et dormit en son lieu.

10. Le Seigneur vint encore; et étant près de

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut creetur pro eo, et offerat munera argenteum, et tortam panis, dicitque. Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

Samuel, il l'appela, comme il avait fait les autres fois : Samuel, Samuel. Samuel lui répondit : Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute.

14. Et le Seigneur dit à Samuel : Je vais faire une chose dans Israël que nul ne pourra entendre sans être frappé d'un profond étonnement.

12. En ce jour-là je vérifierai tout ce que j'ai dit contre Héli et contre sa maison ; je commencerai et j'achèverai.

13. Car je lui ai prêté que j'exercerais mon jugement contre sa maison pour jamais, à cause de son iniquité, parce que, sachant que ses fils se conduisaient d'une manière indigne, il ne les a point punis.

14. C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli que l'iniquité de cet homme ne sera jamais expiée ni par des victimes ni par des présents.

15. Or Samuel, ayant dormi jusqu'au matin, alla ouvrir les portes de la maison du Seigneur ; et il crignait de dire à Héli la vision qu'il avait eue.

16. Héli appela donc Samuel, et lui dit : Samuel, mon fils. Il lui répondit : Me voici.

17. Héli ajouta : Qu'est-ce que le Seigneur vous a dit? ne me le cachez point, je vous prie. Que le Seigneur vous traite avec toute sa sévérité, si vous ne cachez rien de toutes les paroles qui vous ont été dites.

18. Samuel lui dit donc tout ce qu'il avait entendu, sans lui en rien cacher. Héli répondit : Il est le Seigneur, qu'il fasse ce qui est agréable à ses yeux.

19. Or Samuel croissait en âge ; le Seigneur était avec lui ; et nulle de ses paroles ne tomba par terre.

20. Et tout Israël connut, depuis Dan jusqu'à Bersabée, que Samuel était le fidèle prophète du Seigneur.

11. *Thianit ambo aures ejus.* Dieu se sert de l'instrument qu'il lui plaie pour exécuter ses volontés. Il n'y avait dans le temple ce enfant qui fut pur, et le Seigneur lui révèle les châtiements dont il va frapper Héli et sa maison.

18. *Quod bonum est in oculis suis facti.* Il y a de la résignation dans ces paroles, mais cette résignation ressemble trop à de l'indifférence. Héli aurait dû s'arrêter de sa double autorité de père et de pontife pour arrêter les desordres de ses enfants. Il aurait dû s'enfermer à discourir Dieu par le repentir. Il s'est passé vingt-sept ans de la révélation faite à Samuel à la prise de l'arche, le Seigneur lui avait bien laissé le temps de sortir de la mauvaise voie et de chercher sa miséricorde.

11. *Facit verbum.* Item, patrebo quiddam. — *Thianit ambo aures ejus.* Que phœnix magnum significat terræ. Eadem formula dicendi habetur Jerem. 10, 3, et IV Reg. 21, 12. *Sacerdotio.* Exequatur. — *Inceptum et completum.* Jam aggregat effectum dare, qui comminatus sum, nec desistam, priusquam perfecero que predixi.

13. *Judiciorum.* Domus sumpturus. — *Non corripuerit eos.* Vox hebr. *chita*, significat rugata, et præ ira exasperata fronte coram. Supra vidimus Heli remissum animum, et reprehensionem fallæ ænolique carcerum.

14. *Iniquitas.* Pœna iniquitatis. Sic peccatum sepe ponam peccato debitam significat. — *Muneribus.* Oblationibus.

15. *Dormivit autem Samuel usque mane.* Id est, cubavit; neque enim probabile videtur exiguo illo tempore, quod usque ad lucem intercedebat, post horribiles illas minas, somnum capere potuisse.

17. *Hec facit tibi Deus, et hæc addat.* Quasi dicat : Male tibi contingat, vel puniatur Deus : ideo solent Hebræi sibi, aut aliis imprecari mala, ut etiam nunc vulgo dicitur : Hec mihi accidit, et hoc, si moriar, est qui somnia.

18. *Domus est.* Laudabile exemplum patienter se submittere Deo panitent. Laudabile et infra, quod sensu publicæ esalantibus magis quam private tangitur.

19. *Dominus erat cum eo, illi favens, et donis suis augens.* — *Non excedit ex omnibus verbis ejus in terram.* Omnia enim ad unguem implenda sunt.

20. *A Dan usque Bersabæ.* Dux sunt civitates in extremis terre Israelitidis fluminibus. Dan ad aquilonem, Bersabæ ad meridientem.

voceait, sicut vocaverat; secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel : Loquere Domine ; quia audit servus tuus.

14. Et dixit Dominus ad Samuelem : Ecce ego facio verbum in Israel ; quod quicumque audierit, tinniet ambe aures ejus.

12. In die illa suscitabo adversum Heli omnia que locutus sum super domum ejus, incipiam, et complebo.

13. Predixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noterat indigne agere filios suos, et non corripuerat eos.

14. Ideo juravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum.

15. Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.

16. Vocavit ergo Heli Samuel, et dixit : Samuel filii mei? Qui respondens, ait : Præsto sum.

17. Et interrogavit eum : Qui est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris mihi : hæc facit tibi Deus, et hæc addat, si abscondas a me sermonem quem omnibus verbis que dixit sunt tibi.

18. Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ei eo. Ille respondit : Dominus est, quod bonum est in oculis suis facti.

19. Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non excedit ex omnibus verbis ejus in terram.

20. Et cognovit universus Israel a Dan usque Bersabæ, quod fidelis Samuel propheta esset Domini.

21. Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samuel in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

CHAPITRE IV.

Prise de l'arche par les Philistins. Mort d'Héli et de ses enfants.

1. Et factum est in diebus illis, convenit Philisthim in pugnam ; et egressus est Israel obviam Philisthim in pugnâ, et castrametatus est juxta lapidem Adjutorii. Porro Philisthim venerunt in Apher.

2. Et instruxerunt aciem contra Israel. Initio autem certamine, terga vertit Israel Philistinis, et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor milia virorum.

3. Et reversus est populus ad castra, dixeruntque majores natu de Israel : Quare percussit nos Dominus hodie contra Philisthim? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostrum, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

4. Misit ergo populus in Silo, et tulit inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim ; erantque duo filii Heli cum arca fœderis Domini, Ophni et Phineas.

5. Cumque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et persouit terra.

6. Et audierunt Philisthim vocem clamoris, dixeruntque : Quemam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra.

1. Or il arriva dans ce temps-là que les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre. Le peuple d'Israël se mit aussi en campagne pour aller combattre les Philistins, et l'armée campait de la pierre du Secours. Les Philistins vinrent en Apher.

2. Et se disposèrent à combattre Israël. La bataille se étant donnée, les Israélites s'enfuirent ; et les Philistins les poursuivirent en travers des champs, et en tuèrent environ quatre mille dans le combat.

3. Lorsque le peuple fut revenu dans le camp, les plus anciens d'Israël dirent : Pourquoi le Seigneur nous a-t-il frappés aujourd'hui de cette plaie devant les Philistins? Amérons ici de Silo l'arche de l'alliance du Seigneur, et qu'elle vienne au milieu de nous, afin qu'elle nous sauve de la main de nos ennemis.

4. Le peuple ayant donc envoyé à Silo, on en fit venir l'arche de l'alliance du Seigneur des armées, assis sur des chérubins ; et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéas, accompagnèrent l'arche de l'alliance de Dieu.

5. Lorsque l'arche de l'alliance du Seigneur fut venue dans le camp, tout le peuple d'Israël fit un grand cri dont la terre retentit.

6. Les Philistins l'ayant entendue, s'en'rendirent : Que veut dire ce grand bruit dans le camp des Hébreux? Et ils apprirent que l'arche du Seigneur était venue dans le camp.

Car. IV. — 1. *Conveniunt Philisthim in pugnam.* Duxit eisque les Philistins contra Israël pour venir Heli et ses enfants, et se venger de l'injure que lui font ces prêtres indignes qui souillent le sanctuaire de Silo.

3. *Afferamus ad nos de Silo arcam.* Les Israélites avaient reconnu que le Seigneur était irrité contre eux et avaient attribué à sa colère la défaite dont ils venaient d'être frappés. Ils auraient dû en conclure qu'il fallait faire pénitence. Mais ils recoururent plus communément à faire venir l'arche au milieu d'eux, comme ces chrétiens qui mettent leur confiance plutôt dans des pratiques extérieures que dans les sentiments du cœur.

21. *Juxta verbum Domini.* Id est, eo modo quo verbum sum prophetia revelare conveniunt aliquando Dominus. Sanchez putat sententiam esse, verbo dumtaxat, nihil autem sepe sensibili corporis exhibitus sub Dominum illi revelasse. — *Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.* Hebr. et *facti sermo.* etc. Et videtur sensus esse : manifesti sermo, et vulgus esse per totum Israelum. Sanchez putat alia prophetias Samuelem ad universum Israelum expocantia, que evenierat. Fortasse illud ipsum, quod Samuel de Heli predixit Domino revelante, non incommode universo Israeli evenisse dicitur, quia que pontificibus et principibus accidit ad totum resp., corpus pertinet, cuius caput sunt. Adde ex his, que deinceps narantur, hæc explicacionem confirmari; nam Israel à Philistinæ cessus est, et alia mala passus, que Heli et filiorum ejus peccatis accepta referri debent.

Car. IV. — 1. *Juxta lapidem Adjutorii.* Est prolepsis; si enim postea à Samuel locus ille appellatus est infra, c. 7, n. 12.

3. *Afferamus ad nos de Silo arcam.* Non est damnanda Israelitarum spes, quæ colloca-batur Dominus, si adesses in castris; insistent enim Moysi vestigia, qui cum nostro moveretur, et arca præfret, diobis. *Num 10, 35.*

4. *Tulerunt inde arcam.* Non hec ob ordinariæ sedem habentis tabernaculo arcam et Sancto sanctorum effera; videtur tamen Israelicis percussisse alibi tantis discrimen casum exceptum esse, presertim cum Joaze principe circa medium Jericho fœlenti evenit. Duo jubente circumdata esse, Abiens, q. 6, in hoc capiti houisse putat, quia egerunt, inquit, illud non esse aliqua caritative, sed ex necessitate.

5. *Vociferatus est.* Clamore jubilationis, ut indicant Hebr. et Chaldeeus.

7. Les Philistins eurent donc peur, et ils dirent : Dieu est venu dans leur camp.

8. Malheur à nous, ajoutèrent-ils en soupirant, car ils n'étaient point dans une si grande joie ni en avant-hier! malheur à nous! Qui nous sauvera de la main de ce Dieu puissant? C'est ce Dieu qui frappa tout l'Égypte d'une si grande peste dans le désert.

9. Mais prenez courage, Philistins, et comportez-vous en gens de cœur. J'attendez-vous de devenir les esclaves des Hébreux, comme ils ont été les vôtres, prenez courage et combattez vaillamment.

10. Les Philistins démentèrent donc la bataille, et Israël fut défait. Tous s'enfuirent dans leurs tentes, et la défaite fut si grande du côté des Israélites, qu'il demeura trente mille hommes de pied sur la place.

11. L'Arche de Dieu fut prise; et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinée, furent tués.

12. Le jour même un homme de la tribu de Benjamin, échappé du combat, vint en courant à Silo. Il avait ses habits déchirés, et la tête couverte de poudre.

13. Dans le temps que cet homme arrivait, Héli était assis sur son siège et tournait vers le chemin; car son cœur tremblait de crainte pour l'Arche de Dieu. Cet homme était donc entré dans la ville, et ayant dit la nouvelle du combat, il se fit parmi tout le peuple des cris lamentables.

14. Héli, ayant entendu la bruit de ces clameurs, dit : Qu'est-ce que ce bruit comme je l'entends? Sur cela cet homme vint à Héli en grande hâte, et lui dit cette nouvelle.

15. Héli avait alors quatre-vingt-dix-huit ans, ses yeux s'étaient obscurcis, et il ne pouvait plus voir.

16. Cet homme dit à Héli : C'est moi qui reviens de la bataille, et qui suis échappé du combat. Héli lui dit : Qu'est-il arrivé, mon fils?

17. Cet homme qui avait apporté la nouvelle lui répondit : L'Arche a été devant les Philistins; une grande partie du peuple a été tuée en pièces; vos deux fils, Ophni et Phinée, ont été tués; et l'Arche de Dieu a été prise.

18. Lorsqu'il eût nommé l'Arche de Dieu, Héli tomba de son siège à la renverse, près de la porte; et se fit avant de la tête, et fut avancé on age, et il avait jugé Israël pendant quarante ans.

11. *Et arca Dei capta est.* L'Arche, dit saint Augustin, ne pouvait sauver les transgresseurs de la loi, puisqu'elle renfermait la loi qui les condamnait.

18. *Cecidit de sella.* Personnellement, Héli n'était pas coupable. Sa chute provient de la honte respectait lui-même. Il avait de la foi, du zèle, de l'attachement à ses fonctions, puisqu'il apprend avec resignation la mort de ses enfants. Le courage ne lui manque que quand on lui dit que l'Arche est prise. Malheureusement il tenait aussi plus à l'extérieur de la religion qu'à la religion elle-même. Il avait toléré les désordres de ses fils qui compromettaient leur dignité et leur foi, il les avait supportés avec une coupable indifférence; mais quand on lui dit que l'Arche est entre les mains des Philistins, les forces l'abandonnent, et il fait une chute dont il meurt.

7. *Veni Deus in castris.* Ita loquuntur, qui audierunt Deum super arcam residere, ut super solium. Vel qui putabant divinam virtutem arcam includam, aut affixam.

8. *Heri et antehier.* Qui, quilibet Hebraeus formis loquendi, que ante significat. — *Deorum sublimium.* Hebr. fortissimi, sive illustrissimi, Adirim. — *In deserto.* Id est, in mari Rubro.

18. *Mortuus est.* Etenam tamen mortem evasissae graves auctores sentiunt, et non levee susdunt conjecturæ. Vide Sanchez in præfatione ad libros Regum a n. 7 usque ad finem.

7. Timueruntque Philisthim, dicentes : Venit Deus in castra. Et immeruerunt, dicentes :

8. Vae nobis! non enim fuit tanta exultatio heri et antehier; vae nobis! Quis nos salvabit de manu domini sublimium istorum? Hæc sunt dii, qui perusserunt Ægyptum omni plaga, in deserto.

9. Confortamini, et estote viri. Philisthim non servavit Hebræos, sicut et illi servaverunt vobis; a confortamini, et bellate. [a *Judic.* 13. 1.]

10. Pugnaverunt ergo Philisthim, et casus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum; et facta est plaga magna nimis; et ceciderunt de Israel triginta millia peditum.

11. Et arca Dei capta est; duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinée.

12. Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.

13. Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim super eum pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi; et ululavit omnis civitas.

14. Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque : Quis est hic sonitus tantus, huiusmodi? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.

15. Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.

16. Et dixit ad Heli : Ego sum qui veni de prelio, et ego qui de acie huiusmodi, cui ille ait : Quid actum est tibi?

17. Respondens autem ille qui nuntiabat : Fugit, inquit, Israel coram Philisthim, et ruina magna facta est in populo; incensus est et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinée; et arca Dei capta est.

18. Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum jussu oculum, et factis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus; et ipse judicavit Israel quadraginta annis.

19. Nurus autem ejus, uxor Phinée, grægnas artem, vicinamque partu; et audito nuntio quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurravit se et peperit; irruerunt enim in eam dolores subiti.

20. In ipso autem momento mortis ejus dixerunt et que stabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperisti. Que non respondit eis, neque amodo vivit.

21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens : Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et pro socio suo et pro viro suo.

22. Et ait : Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei.

19. La femme de Phinée, belle-fille d'Héli, était alors grosse et près d'accoucher; et ayant appris la nouvelle que l'Arche de Dieu avait été prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, et se trouvant surprise tout d'un coup par in eam dolores subiti.

20. Et comme elle allait mourir, les femmes qui étaient auprès d'elle lui dirent : Ne craignez rien; car vous avez enfané un fils. Elle ne répondit rien, n'y faisant pas même attention.

21. Mais elle appela son fils Ichabod, en disant : Israël a perdu sa gloire, à cause que l'Arche de Dieu avait été prise, et à cause de la mort de son beau-père et de son mari.

22. Elle dit qu'Israël avait perdu sa gloire, parce que l'Arche de Dieu avait été prise.

CHAPITRE V.

Effets de la présence de l'Arche chez les Philistins.

1. Philisthim autemulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam a lapide Adjutorii in Azotum.

2. Tuleruntque Philisthim arcam Dei, et stauerunt eam in templo Dagon, et stauerunt eam juxta Dagon.

3. Cumque surrexissent dilectio Azotii altera die, ecce Dagon jacebat prostratus in terra ante arcam Domini; et tulerunt Dagon, et restituerunt eam in locum suum.

4. Rursusque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini; caput autem Dagon, et duas palmas manuum ejus abscissæ erant super limen.

5. Porro Dagon solus truncus remansit in loco suo. Propriet hanc causam non calcant sacerdotibus Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

Cap. V. — 2. *Intulerunt eam in templum Dagon.* Les Philistins avaient un grand respect pour l'Arche, et ils regardaient le Dieu des Juifs comme tres-puissant. D'après les idées du polythéisme, on pouvait concevoir également que ces peuples qui mettaient l'Arche dans le temple de Dagon, leur dieu national, Mais Jehovah ne veut pas de cette alliance. Il traverse l'idole et afflige les Philistins, pour leur montrer que si son arche sainte est tombée entre eux, c'est à leur faute par leur impiété, et qu'ils ne peuvent plus se vanter de la voir et de la posséder.

4. *Caput autem Dagon, et duas palmas manuum ejus.* Cette idole ressemble sans doute aux divinités égyptiennes. Elle avait la forme d'une femme à moitié corps, avec des mains tenant une corne d'abondance, la queue d'un poisson repliée par derrière et des pieds de poisson comme ceux du crocodile et du veau marin.

10. *Incurravit se et peperit.* Gravis enim aliquis et repentinus timor, aut dolor animi percellens partum accelerat. Sic cervas nulli nonnunquam parere, cum tonat cœlum; quo modo possim explicare illud Ps. 28. 9. *Vox Domini prægravavit cervos,* id est, tonitru prægravavit facientis.

21. *Ichabod.* Ex eventu non infrequenter nomina imponuntur; significat hæc vox *ubi gloria vel esse gloria?* Josephus veriti 28. 2. *non gloria.* Arcam dicit gloriâ Israel, quia super eam Deus gloriosus apparere solet.

Cap. V. — 1. *Lapide a Jutorii.* De lapide Adjutorii dixi supra, c. 4. n. 1.

2. *In templum Dagon.* De Dagon vide dicta Judic. 16. 23. — *Stauerunt eam juxta Dagon.* Vel ut honorarent arcam, cui magnum Numen inesse arbitrabantur: vel ut eam quasi trophæum quoddam stauerent de hostibus suis Dagonis beneficio superatis.

3. *Jacebat prostratus.* Qui adorantis habitus est, ut intelligerent Azotii quam prestantior esset Hebraeorum Deus.

4. *Caput autem Dagon.* Gravior secunda vice nuctetur Dagon, ut vel sic intelligerent Azotii veri numinis potentiam, et idoli sui vanitatem.

5. *Remansit in loco suo.* Quom in terram delatus semel occupaverat.

6. Dependat la main du Seigneur s'appesantit sur ceux d'Azot, et les relâsist à une extrême désolation. Il frappa ceux de la ville et de la campagne de maladies dans les parties secrètes du corps. Et il sortit tout d'un coup des champs et des villages une multitude de rats; et l'on vit dans toute la ville une confusion de mourants et de morts.

7. Ceux d'Azot, voyant cette plaie, s'entre-dirent : Que l'arche du Dieu d'Israël ne demeure point parmi nous, parce que sa main nous frappe, nous et notre dieu Dagon, d'une manière insupportable.

8. Et ayant envoyé ôquer tous les princes des Philistins, ils leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Ceux de Gethi répondirent : Qu'on la tienne de ville en ville. Ils commencèrent donc à mener l'arche du Dieu d'Israël d'un lieu en un autre.

9. Et pendant qu'ils se menaient de cette sorte, le Seigneur manda sa main sur chaque ville, et y tua un grand nombre d'hommes. Il en frappa de maladies tous les habitants, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et les intestins, sortant hors du conduit naturel, se pourrissaient. C'est pourquoi les Gethi, ayant consulté ensemble, se firent des signes de peaux.

10. Ils envoyèrent ensuite l'arche de Dieu à Accaron; et lorsqu'elle y fut venue, ceux de la ville commencèrent à en; ils nous ont amené l'arche du Dieu d'Israël, afin qu'elle nous tue, nous et notre peuple.

11. Ils envoyèrent donc à tous les princes des Philistins, qui, s'étant assemblés, leur dirent : Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle repose sur le lieu où elle était, afin qu'elle ne nous tue plus, nous et notre peuple.

12. Car chaque ville était remplie de frayer et de mort; et la main de Dieu s'y faisait sentir effroyablement. Ceux qui n'ont mourant pas étaient frappés de maladies dans les secrètes parties du corps, et les cris de chaque ville montaient jusqu'au ciel.

6. *Demolitus est eos.* Attrivit morbis, de quibus paulo post, aliisque malis multis morte tuberculis in uno dei similitudinam; marica enim proprie insipidam form signat. Theodoretus et Procopius *αφροδων* interpretantur. — *Uai sunt mures.* Agris infesti, omnia ardentis, et spem frugum auferentis. Itaque dicitur *nos*, n. 5: *Facietis sicut insidias auriarum; qui demoliti sunt terram.* — *Facta est confusio mortis magne.* Plurimi promissive mortui sunt.

8. *Satrapas Philistinorum.* In quo satrapia distributa esset Philistinorum ditto, et quantum essent eorum nomina, diximus Iudic. 16, 5. — *Responderruntque Gethi.* Gethi erat unum ex principibus Philistinorum sacerdotibus. — *Circumdatur archa Dei Israel.* Quia quæ conuulsio facies voluit Procopius et Lyranus, ut veros coposcerent casum mala illis evenissent, et sacris v. g., corrupti intemperie, an certo ab Hebræorum Dei manu vindicæ. Si enim ali ad quos archa deferretur, isdem aut similibus malis affligerent, jam constaret Deo immittebat illis evocari.

9. *Fiebat manus Domini.* Fieri manus Domini super aliquem est divinum potentiam in aliquem ostendi, sive illi beneficiacem, sive mali vexandam et deprimentem. Exemplum utriusque significacionis suppeditat Eszechiel, favens quidem et spiritus prophetae, c. 1, v. 3. cum dicitur: *Et facta est super eum vis manus Domini;* aliovis vero et vindicæ, c. 12, v. 9. cum ait: *Et erit manus mea super prophetas, qui vident eum, et dicunt mundum.* — *Prominentes intestines.* Mariscæ. — *Gethi.* Ad quos ab Azotis archa transferat. — *Fecerunt sibi signa pellicæ.* Et molles in eis sederent et acquiescerent.

10. In Accaron, que una erat ex quinque Philistinorum satrapis.

12. *Viri quoque, qui mortui non fuerant.* Ex his verbis fit verisimile plurimos ex illa regione ad aspectum archæ mortem subisse repentânem, quod etiam viri Bethsamitibus c. sequenti narratur accidisse.

6. Aggravatis autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos, et percussit in secretori parte natum Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt viri et agri in medio regionis illius, et mali sunt mures, et facta est confusio mortis magne in civitate [a Ps. 71, 66].

7. Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt: Non maneat archa Dei Israel apud nos; quoniam dominus est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.

8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de archa Dei Israel? Responderuntque Gethi: Circumdatur archa Dei Israel. Et circumdaxerunt archam Dei Israel.

9. Illis autem circumdantibus eam, fiebat virus Domini per singulos citates interfectionis manus nimis; et percutiebat viros uniuscujusque urbis, a parvo usque ad majorem, et comprætescab prominentes intestines eorum. Intestinesque Gethi consilium, et fecerunt sibi sedes pellicæ.

10. Miserunt ergo archam Dei in Accaron. Cumque venisset archa Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronites, dicens: Addecerunt ad nos archam Dei Israel, ut interficiat nos, et populum nostrum.

11. Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philistinorum, qui dixerunt: Dimittite archam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos eam populo nostro.

12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima vis erat manus Dei; viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretori parte natum; et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cælum.

CHAPITRE VI.

Les Philistins renvoie l'arche. Punition des Bethsamites.

1. Fuit ergo archa Domini in regione Philistinorum septem mensesibus.

2. Et vocaverunt Philistinum sacerdotem et divinos, dicentes: Quid faciemus de archa Domini? indicat nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:

3. Si remittitis archam Dei Israel, nolite dimicare eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et lunc carabimini; et scietis quare non recedat manus ejus a vobis.

4. Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:

5. Juxta numerum provinciarum Philistinorum, quinque auro aureos facietis, et quinque mures aureos; quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines aurorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram; et delictis Deo Israel gloriam; si forte revelet manus suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra.

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Egyptus et Pharo cor suum? et nomine postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt? [a Exod. 12, 31.]

7. Nunc ergo arripite et facite plastrum novum unum; et duas vacæas foetas, quibus non est impositum jugum, jingite in plastro, et recludite vitulos earum domi.

8. Tolletisque archam Domini, et ponetis in plastro, et vasa aurea, que excolitis ei pro delicto, ponetis in capellam ad latus ejus; et dimittite eam ut vadat.

9. Et aspicietis; et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsam, ipse foetus nobis hoc malum; si autem, minime; sciemus

Car. VI. — 2. *Vocaverunt Philistinum sacerdotem.* Quis sententiam sacerdotum, seu augurum questionem hanc perirere arbitrabatur, in qua de re sacra ambigebatur.

3. *Nolite dimicare eam vacuam.* Manibus eam preoccupatis; hic enim omnium gentium usus est, ut bene estimat oblationibus honorat. Ipsi enim Hebræi preceptum fuerunt: *Non appropiis in conspectu meo vacuus.* Exod. 23, 15. *Reddite ei pro peccato.* Hebr. *reddite et peccatum.* Sacrificium scilicet, aut munus pro peccato. Peccatum intercessionis factis *lunc carabimini non recedat manus ejus a vobis.* Septem jam mensibus affligebatur gravissimis malis Philistini; et tamen quo erant mentis stupore, non plane intelligebant quia plastrum aufer, et quædam illarum causæ.

5. *Delictis Deo Israel gloriam.* Agnoscentes ab eo morbos et mortem imitti, et ab eo saltem expectantes. Vide Josue, 7, 19. — *Et a diis vestris.* Probabile enim non Dagon tantum simulacrum, de quo dictum est c. superior, sed alia etiam idola in aliis satrapis constituta erant advæti corraissæ.

6. *Sicut aggravavit Egyptus.* Nota erat Palæstina historia, sive ex majorem traditione, sive ex narratione Hebræorum.

7. *Plastrum novum.* Indignum enim judicantur arcam plastro imponere, quod rustici salsibus deservissent. Item fecit David, qui plastro icem novo, arcam imposuit, cum illam ex Caristharim transtulit in domum Obodoni. II Reg. 6, 3. — *Et duas vacæas foetas.* Hæc omnia eo spectant ut explerent an ab offensa Deo plagam ipsi, et agri vastitatem acciperent. Vacæ forte dicuntur que jam vitulos enite sunt.

8. *Vasa aurea.* Anos et mures aureos. Vasa enim apud Hebræos, latissimum habet significacionem — et arma, aut quælibet instrumenta significat. Vide Genes. 49, 5. Exod. 31, 7. Num. 1, 50.

9. *Et si quidem.* Usitatum fuit antiquis illis sæculis ut homines certum inter se signum con-

1. L'arche du Seigneur ayant été dans le pays des Philistins pendant sept mois.

2. Les Philistins firent venir leurs prêtres et leurs devins, et leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? Indiquez-nous comment nous la renverrons au lieu où elle était. Ils leur répondirent :

3. Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point vide; mais rendez-lui ce que vous lui devez pour votre péché, et alors vous serez guéris; et vous saurez pourquoi sa main ne se retire point de dessus vous.

4. Ils leur demandèrent ensuite : Qu'est-ce que nous lui devons rendre pour notre péché? Les prêtres répondirent :

5. Faites cinq auns d'or et cinq rats d'or, selon le nombre des provinces des Philistins, parce que vous avez tous été frappés; vous et vos princes, d'une même plaie. Vous ferez donc des images de la partie qui a été malade, et des images des rats qui ont ravagé la terre; et vous rendrez gloire au Dieu d'Israël, pour voir si il retirera sa main de dessus vous, de dessus vos dieux et de dessus votre terre.

6. Pourquoi appesantissez-vous vos cœurs, comme l'Égypte et comme Pharaon appesantit son cœur? Ne renvoyez-il pas enfin les Israélites, après avoir été frappé? et ne les laisse-t-il pas aller?

7. Prenez donc un chariot que vous ferez faire tout neuf; attellez-y deux vaches qui nourrirent leurs veaux, auxquelles on n'aura point encore imposé le joug; et renfermez leurs veaux dans l'étable.

8. Prenez l'arche du Seigneur, et mettez-la sur le chariot; et ayant mis à côté, dans une cassette, les figures d'or que vous lui aurez payées pour votre péché, laissez-la aller :

9. Et vous verrez. Si elle va par le chemin qui vaient en 800 pas vers Bethsam, ce sera lo malum; si elle n'y va pas, nous reconnaitrons

que ce n'a pas été sa main qui nous a frappés, mais que ces maux sont arrivés par hasard.

10. Ils firent donc ce que leurs pères leur avaient conseillé; et prenaient deux vaches qui nousissent leurs veaux de leur lait, ils les attelèrent au chariot, après avoir renfermé leurs veaux dans l'étable.

11. Et ils mirent l'arche de Dieu sur le chariot, avec la cassette où étaient les rats d'or et les cinq figures des ans.

12. Les vaches, ayant commencé d'aller, marchèrent tout droit par le chemin qui mène à Bethsamés, et avançant toujours d'un même pas, en beuglant, sans se détourner ni à droite ni à gauche. Les princes des Philistins les suivirent jusqu'à ce qu'elles fussent arrivées sur les terres de Bethsamés.

13. Les Bethsamites sciaient alors le blé dans une vallée; et levant les yeux, ils aperçurent l'arche, et eurent une grande joie en la voyant.

14. Le chariot vint se rendre dans le champ de Josué, Bethsamite, et s'arrêta là. Il y avait au même lieu une grande pierre; et les Bethsamites, ayant coupé en pièces le bois du chariot, mirent les vaches dessus, et les offrirent au Seigneur en holocauste.

15. Les lévites descendirent l'arche de Dieu avec la cassette qui était auprès, où étaient les figures d'or, et ils les mirent sur cette grande pierre. Les Bethsamites offrirent alors des holocaustes, et immolèrent des victimes au Seigneur.

16. Les cinq princes des Philistins, ayant vu ceci, retourèrent le même jour à Accaron.

17. Voici les cinq ans d'or que les Philistins rendirent au Seigneur pour leur péché: Azot, Gaza, Ascalon, Geth et Accaron en donnèrent chacun un.

18. Avec autant de rats d'or qu'il y avait de villes dans les cinq provinces des Philistins,

Cap. VII. — 10. *Vitulos eorum concluderunt domum*. Naturellement les vaches devaient retourner vers leur stable où elles étaient attirées par les veaux qu'elles nourrissent; mais les voyant se diriger en ce lieu et aller vers Bethsamés sans prendre ni à droite, ni à gauche, il fut manifeste qu'elles obéissaient à une impulsion divine.

12. *Ungui aut terminos Bethsamæ*. Ce mot signifie *Maison du Soleil*. Cette ville était ainsi appelée parce qu'il y avait là un temple de Baal.

13. *Metebant triticum in valle*. Que messis ille in regionibus sicut hic Pentecostis festum messis manio; in eo enim festo prime anni illius fruges offerrebantur. Levit., 23, 16. Cum ara fuerit in Philisthorum regione messis messis, oportet illam captam messis novembri.

14. *Lapsa manes*. Qui altaris vicium implovit.

15. *Levites autem deposuerunt arcam*. Facile fuit advocare levitas; nam Bethsamites ipsi una erat ex civitatibus sacerdotibus; ut patet Joene 21, 16. — *Obtulitque holocausta*. Fugit Abiesis; quæst. 19. Bethsamites proccasse horum sacrificiorum oblatione. Rationes tres afferri possunt 1. quod vacas sacrificiorum, cum tamen victimæ et masculis tantum offerri debent; 2. quod ipsi, non sacerdotes obtulerunt; 3. quod eo loco fas non esset offerre; sed tantum in Silo; ubi tabernaculum. Possunt tamen non difficile arguere hæc divi, si dicamus ad primum, tunc masculis victimis exigi, cum aliud aut necessitas, aut rei adjunctus non sumet. Ibi sacrificium ubi tabernaculum non erat, cuius rei exempla attulimus alibi. Ad id tunc arcam, cuius cetera sacrificia debent offerri tabernaculo. Nec huic sacrificii causa aut reprehensio Bethsamitas, aut plebs habemus et Scriptura.

18. *Secundum numerum urbium*. Quinque tantum arce mures oblati sunt; id enim legitur Philisthei, quod eorum sacerdotes et divini præceperant, hi autem quinque fieri jussuerant, ut

quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

10. Percussit ergo illi hoc modo; et tolentes duas vacas, que lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque eorum concluderunt domi.

11. Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, que habebat mures aureos et similitudines anorum. 12. Ibant autem in directam vacce, per viam que dicit Bethsamés, et tulerunt uno gradiente, pergentes et mugientes; et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram; sed et satrapæ Philisthim sequebantur usque aut terminos Bethsamés.

13. Porro Bethsamites metebant triticum in valle; et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cum viderunt.

14. Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamite, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et concenterant signa plaustrum, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15. Levite autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam que erat juxta eam, in qua erant vase aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamites obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Et quinque satrapæ Philisthorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem anni aurei, que reddiderunt Philisthim pro delicto, Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum;

18. Et mures aureos secundum numerum urbium Philisthim, quinque pro-

vinciarum, ab urbe murata usque ad villam, que erat absque muro, et usque ad Abel magnam, super quem posuerunt arcam Domino, que erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.

19. Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod viderissent arcam Domino; et percussit de populo septuaginta viros, et triginta milia plerisque. Luxique populus, eo quod Domino percussisset plebem plaga magna.

20. Alii dixerunt viri Bethsamite: Qui poterit stare in conspectu Domini Dei sui hujus? et ad quem ascendet a nobis?

21. Miseruntque nuntios ad habitatores Carithiarum, dicentes: Reducite Philisthim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

tant des villes murées que des villages sans murs jusqu'à la pierre nommée le grand Abel, sur laquelle ils mirent l'arche du Seigneur, qui est encore aujourd'hui dans le champ de Josué, Bethsamite.

19. Le Seigneur punit de mort les habitants de Bethsamés, parce qu'ils avaient vu l'arche du Seigneur; il fit mourir soixante-dix personnes des principaux de la ville, et cinquante mille hommes du petit peuple; et les pleurent tous de ce que le Seigneur avait frappé le peuple d'une si grande plage.

20. Alors les Bethsamites dirent: Qui pourra subsister en présence de ce Seigneur et de ce Dieu si saint? Et chez qui d'entre nous pourrions-nous demeurer?

21. Ils envoyèrent donc des gens aux habitants de Carithiarum, et leur firent dire: Les Philistins ont ramené l'arche du Seigneur; venez et emmenez-la chez vous.

CHAPITRE VII.

Retour des Israélites au vrai Dieu. Défaite des Philistins.

1. Venerunt ergo viri Carithiarum, et reduxerunt arcam Domini, et inlucurrunt eam in domum Abinadab in Gabaa; et ille conservavit eam filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

1. Ceux de Carithiarum, étant venus, ramènèrent l'arche du Seigneur, et la mirent dans la maison d'Abinadab, en Gabaa; et il se consacra son fils Eléazar, afin qu'il gardât l'arche du Seigneur.

19. *Percussit de populo septuaginta viros*. Les Bethsamites avaient péché par indiscrétion et peut-être y avait-il en dans leur pensée mepris des ordres de Dieu, ce qui aurait aggravé considérablement leur faute. Si Dieu les punit, c'est qu'ils furent coupables. Maintenant y en est-il plus de 60 000 qui furent frappés de mort comme l'indique le texte de la Vulgate? S'il y avait eu autant de coupables, il est évident que Dieu avait le droit de faire autant de victimes. Mais comment pouvait-il se trouver là 50 000 hommes? et comment tous ces hommes auraient-ils pu se rendre coupables de cette indiscrétion? Ce nombre me semble invraisemblable. Aussi il est à remarquer, dit l'abbé Clémence, que Joseph ne compte que 70 Bethsamites frappés de mort, que Keinitz assure avoir vu deux anciens manuscrits qui n'en portent pas davantage, que la construction de la phrase hébraïque paraît embarrassée dans cet endroit, et que Bochart et le Cens lui donnent un tout autre sens que notre Vulgate; et que les versions syriaques et arabes ne comptent que 5 000 hommes. Nous admettons donc comme plus probable cette traduction de l'Hebreu: *Percussit in populo septuaginta et triginta milibus hominibus*. Il n'a fallu que le changement d'une particule pour modifier tout à fait le sens du texte primitif.

Cap. VII. — 1. *Venerunt ergo viri Carithiarum*. Carithiarum (Kiriat-Beir) la ville des Fécés, est aujourd'hui un village que les chrétiens appellent Saint-Jerôme, parce qu'ils croient que c'est la patrie de ce prophète. La contrée est encore un peu bornée. Cette ville

habemus n. 5. — *Ab urbe murata usque ad villam*. Significatur tam muratas urbes, quam villas aliquod continet, ut mures et anni aurei fuerunt. — *Ungui et Abel magnam*. Lapis ille dictus videtur Abel, quia Abel, luctum, tristitiam, planetumque significat; quia ergo ibi magnus luctus excitatus est propter Bethsamitarum stragem, ideo loco *Abel* nomen factum est. Sic Genes., 50, 11. locum ubi Ægyptii Jacobi sepulchrum fuerit planetum presentem vocat *Abel*, appellatur. *Idcirco vocatum est nomen loci illius planetum Ægyptii.* — *Quæ erat. Pro qui lapsi erant: to que*, licet sit feminini generis, refert lapidem, quia vox *Abel*, generis est feminini. — *Ungui in illum diem*. Putat D. Hieronymus esse sacrum tabernaculo tradidit super lapidem hunc Abrahamus sacrificiosus, ideoque notatum esse a scriptura utroque lapidem. Ilam post tot secula adhuc existisse.

19. *Et quod viderissent arcam*. Quomodo solliciti velis detrahere, quibus obvoluit a Philistinis acceptam, viderunt, quæ a Domino vultus fuerat. Num. 4, 19 et 20. Imo Rammas. Sit et Marissa in ipsam arcam inspectis putant; nam hebreæ, habent, *eo quod opererentur in arcam Domini*, vol. ut Pagninus verit, quia opererentur que erant in arca Domini. Id vero ab illis factum, vel ex curiositate, ut tabulis legis viderent; vel studio cognoscendi sui Philistini aliquid in arcam percussisse, sicut ad ejus latus aurea illa numera collocaverant, vel si aliquid sustulissent. — *De populo septuaginta viros*. Textus hebraicus sic habet, et percussit de populo septuaginta viros quinquaginta milibus virorum; et sensus videtur esse ex quinquaginta milibus qui aderant, septuaginta caedisse, quam explanationem sequitur Josephus, lib. 6, c. 11. Lyranus et alii. Itaque cum dicitur, et quinquaginta milibus plerisque, supponendum adert, aut ad hunc sensum aliquid alia ratione Vulgate nostris versus explicanda est: consuevit tamen, magisque recepta sententia est septuaginta et quinquaginta milia percussos interisse.

Cap. VII. — 1. *In domum Abinadab*. Qui erat leviticus generis, ut ait Josephus, et optinone religionis et justitia celebrer. — *In Gabaa*. Gabaa hebraice collem significat, ideoque

habemus n. 5. — *Ab urbe murata usque ad villam*. Significatur tam muratas urbes, quam villas aliquod continet, ut mures et anni aurei fuerunt. — *Ungui et Abel magnam*. Lapis ille dictus videtur Abel, quia Abel, luctum, tristitiam, planetumque significat; quia ergo ibi magnus luctus excitatus est propter Bethsamitarum stragem, ideo loco *Abel* nomen factum est. Sic Genes., 50, 11. locum ubi Ægyptii Jacobi sepulchrum fuerit planetum presentem vocat *Abel*, appellatur. *Idcirco vocatum est nomen loci illius planetum Ægyptii.* — *Quæ erat. Pro qui lapsi erant: to que*, licet sit feminini generis, refert lapidem, quia vox *Abel*, generis est feminini. — *Ungui in illum diem*. Putat D. Hieronymus esse sacrum tabernaculo tradidit super lapidem hunc Abrahamus sacrificiosus, ideoque notatum esse a scriptura utroque lapidem. Ilam post tot secula adhuc existisse.

19. *Et quod viderissent arcam*. Quomodo solliciti velis detrahere, quibus obvoluit a Philistinis acceptam, viderunt, quæ a Domino vultus fuerat. Num. 4, 19 et 20. Imo Rammas. Sit et Marissa in ipsam arcam inspectis putant; nam hebreæ, habent, *eo quod opererentur in arcam Domini*, vol. ut Pagninus verit, quia opererentur que erant in arca Domini. Id vero ab illis factum, vel ex curiositate, ut tabulis legis viderent; vel studio cognoscendi sui Philistini aliquid in arcam percussisse, sicut ad ejus latus aurea illa numera collocaverant, vel si aliquid sustulissent. — *De populo septuaginta viros*. Textus hebraicus sic habet, et percussit de populo septuaginta viros quinquaginta milibus virorum; et sensus videtur esse ex quinquaginta milibus qui aderant, septuaginta caedisse, quam explanationem sequitur Josephus, lib. 6, c. 11. Lyranus et alii. Itaque cum dicitur, et quinquaginta milibus plerisque, supponendum adert, aut ad hunc sensum aliquid alia ratione Vulgate nostris versus explicanda est: consuevit tamen, magisque recepta sententia est septuaginta et quinquaginta milia percussos interisse.

Abia. Ils exerçaient la charge de juges dans Bersabée :

3. Mais ils ne marchèrent point dans ses voies. Ils se laissèrent corrompre par l'avarice, reçurent des présents et rendirent des jugements injustes.

4. Tous les anciens d'Israël, s'étant donc assemblés, vinrent trouver Samuel à Ramatha, à Ramath.

5. Et ils lui dirent : Vous voyez que vous êtes devenu vieux et que vos enfants ne marchent point dans vos voies : établissons donc sur nous un roi comme en ont les autres nations, afin qu'il nous juge.

6. Cette proposition déplut à Samuel, voyant qu'ils lui disaient : Donne-nous un roi afin qu'il nous juge ; il offrit sa prière au Seigneur,

7. Et le Seigneur lui dit : Ecoutez la voix de ce peuple dans tout ce qu'ils vous disent ; car ce n'est point vous, mais c'est moi qu'ils rejettent, afin que je ne régné point sur eux.

8. C'est ainsi qu'ils ont toujours fait depuis le jour que je les ai tirés de l'Égypte, jusqu'à aujourd'hui. Comme ils m'ont abandonné, et qu'ils ont servi des dieux étrangers, ils vous traitent aussi de même ;

9. Ecoutez donc ce qu'ils vous disent : mais attendez-les, car je leur ferai comprendre et déclarer leur quel sera le droit du roi qui doit régner sur eux.

10. Samuel rapporta au peuple qui lui avait demandé un roi tout ce que le Seigneur lui avait dit :

11. Et il ajouta : Voici quel sera le droit du roi qui vous gouvernera ; il prendra vos enfants pour conduire ses chariots ; il s'en fera des gens de cheval, et il les fera courir devant son char ;

12. Et il constituera sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.

13. Et non ambulaverunt filii illius in viis eius : sed declinaverunt post avitiam, acceptaverunt munera, et perverterunt iudicium.

14. Congregati ergo universi majores natu Israel, venerunt ad Samuelem in Ramatha.

15. Dixitque eis : Ecce tu senescisti, et filii tui non ambulavit in viis tuis ; constitue nobis regem, ut iudicet nos, sicut et universæ habent nationes. [Act. 13, 21.]

16. Displacuit sermo in oculis Samuelem, eo quod dixerunt : Da nobis regem, ut iudicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.

17. Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem populi in omnibus que loquuntur tibi ; non enim te abjecerunt, sed me, ne regem super eos.

18. Juxta omnia opera sua, que fecerunt a die que eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc ; sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis ; sic faciunt etiam tibi.

19. Nunc ergo vocem eorum audi ; vehementer contestare eos, et prædicis eis jus regis, qui regnatura est super eos.

20. Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat a se regem.

21. Et ait : Hoc erit jus regis, qui imperatura est vobis : Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equos, et præcursores quadrigarum suarum.

12. Et constituit sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.

13. Filias quoque vestras faciet sibi ungentarias, et focarias, et panificas.

14. Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.

15. Sed et segetes vestras, et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.

16. Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.

17. Grege quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.

18. Et clamabit in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis ; et non exaudiet vos Dominus in die illa, qui palistis vobis regem.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelem ; sed dixerunt : Nequam usque ad diem hanc ; sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis ; sic faciunt etiam tibi.

20. Et erimus nos quoque sicut omnes gentes ; et iulicabit nos rex noster, et erigetur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem : a Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel : Vadat unusquisque in civitatem suam. [a Os. 13, 11.]

12. Il en fera ses officiers pour commander, les uns mille, et les autres cent : il prendra les uns pour labourer ses champs et pour recueillir ses blés, les autres pour lui faire des armes et des chariots.

13. Il se fera de vos filles des parfumeuses, des cuisinières et des boulangères.

14. Il prendra aussi ce qu'il y aura de meilleur dans vos champs, dans vos vignes et dans vos plants d'oliviers, et il donnera à ses serviteurs.

15. Il vous fera payer la dime de vos blés et du revenu de vos vignes, pour avoir de quoi donner à ses eunuches et à ses officiers.

16. Il prendra vos serviteurs, vos servantes et les jeunes gens les plus forts, avec vos ânes, et il les fera travailler pour lui.

17. Il prendra aussi la dime de vos troupeaux ; et vous serez ses serviteurs ;

18. Vous crierez alors contre votre roi que vous serez élu ; et le Seigneur ne vous exaucera point, parce que c'est vous-mêmes qui avez demandé d'avoir un roi.

19. Le peuple ne voulut point écouter ce discours de Samuel. Non, lui dirent-ils, nous voulons avoir un roi qui nous gouverne ;

20. Nous voulons être comme les autres nations ; notre roi nous jugera, il marchera à notre tête ; il combattra pour nous dans toutes nos guerres.

21. Samuel, ayant entendu la réponse du peuple, la rapporta au Seigneur.

22. Et le Seigneur lui dit : Faites ce qu'ils vous disent et donnez-leur un roi qui les gouverne. Samuel dit donc au peuple d'Israël : Que chacun retourne en sa ville.

CHAPITRE IX.

Saül est choisi de Dieu pour être roi d'Israël.

1. Et erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.

2. Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus ; et non erat vir de filiis Israel melius illo ; ab humero et sursum cinnchait super omnem populum.

1. Il y avait un homme de la tribu de Benjamin qui s'appelait Cis : il était fils d'Abiel, fils de Seror, fils de Bechorath, fils d'Aphia, fils d'un homme de la race de Benjamin. Cis était un homme puissant et fort.

2. Il avait un fils appelé Saul qui était parfaitement bien fait ; et de tous les enfants d'Israël il n'y en avait point de mieux fait que lui ; il était plus grand qu'aucun du peuple, de toute la tête.

12. Tribunos, et centuriones. Pretorianos milites ad corporis sui custodiam destinatos.

13. Focarias. Coquinarias ; nam LXX præcipit.

14. Eunchis. Adie ministri eunuchi vocabantur, etiam si secti non essent.

15. Juvenes optimos. Hebr. bonos, sed per bonos pulchros intelligit, elegantissimi scilicet forma.

17. Vosque eritis ei servi. Ad summam servitutem redigemini.

18. A facie regis vestri. Propter regem vestrum ; et tyrannidem, que vos opprimet, clamabit. Chel, habet, et ante regem vestrum, id est, clam eo ; neque enim gemitus liber erit.

19. Noluit autem populus audire. Vultus captus inanimis, et mutationis amat.

20. Egrelietur ante nos, et pugnabit bella nostra. Hec etiam filii Israelis occasio regis postulandi, ut scilicet eum in bello duce habere, presentem cum bellum Ammonicum intraret ; ut patet ex c. 12 sequenti, n. 12. ubi Samuelis populum alloquitur : Præsentem autem quod Nos vos filiorum Ammon venisset advenit eos, electissimii filii : Nequequam, sed vos imperabit nobis.

21. Locutus est ea in auribus Domini. Dominum consulens quid dicens facit opus esset. Cap. IX. — 1. Jemini. Il est de tribu Benjamin. Chel, se tribu domus Benjamin.

2. Electus et bonus. Animi et corporis fortibus egregie ornatus. " In gracio est, eluxuriosus, proceris corporis statura. — A humero et sursum. Facit proceritas corporis ad pulchritudinem et majestatem ; nam parvi cunctinani et elegantissimi esse possunt, pulchri non possunt. Vide Act. 4, Ethic. c. 3.

l'administration civile et du jugement des affaires particulières, mais il s'était réservé le gouvernement politique et avait autorisés les parents d'un appeler à lui des sentenciers de ses fils. C'est-à-dire : mais ses fils, comme ceux d'Héli, n'étaient pas dignes de sa confiance.

6. Displacuit sermo. En soi cette demande n'avait rien de reprehensible. Mais l'aurait prévue, et il avait, dans le fait, marqué sa foi dans ses devoirs (Deut. XVII, 14 et seq.). Ce qui déplut à Samuel, ce fut l'intention secrète de ceux qui firent cette demande. Il vit qu'ils désiraient se soustraire à l'autorité de Dieu, et rejeter la théocratie pour s'abandonner plus librement à leurs passions.

11. Hoc erit jus regis. Voici le droit que le roi exercera. On en d'autres termes, vous devrez avoir à votre tête un roi, comme on en a toujours les nations voisines. Or, voici alors ce que le roi fera de vous et de vos biens. La peinture que fait Samuel se rapporte à la royauté absolue telle qu'elle était comprise dans toutes les monarchies de l'Orient.

3. Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus. Nulla Samuelem culpa, sed suo ipsorum vitio : quare nec a Domino, ut Heli, reprehensus, aut plexus est Samuel.

4. Majores natu. Tribum priores.

5. Sicut et universæ habent nationes. Hæc forma loquendi loquitur illas repassiva videtur, quas regibus Israelitis Dominus indicat, Deut. 17, et barbaricum illum circumjectorum regum dominatum elegisse.

6. Displacuit sermo in oculis Samuelem. Merito displicuit : 1. quia cum Dominum populi Israelitæ rex et immediatus princeps esse vellet, ipsi contra Dominum quodammodo repugnantes erant, ut ex his, que n. 11, sequenti dicuntur, apparet ; 2. quia ipse de reg. optimo merito religebatur in ordinem ; electio enim regis subditis erat iustura. — Et oravit Samuel ad Dominum. Videtur senioribus respiciens se consulit Dominum et quod tulisset responsum, se illis cum fide relaturum.

7. Audi vocem populi. Alia est valle ut aliquid fiat, aliud sibi fieri. — Non enim te abjecerunt, sed me. Ut enim adjuvantem, sed non tam te quam me.

8. Juxta omnia opera sua. Consolator Dominus Samuelem, dicens postulatam populi non inde ortum, quod ipse credimus nisi manus minus diligeret, aut fideliter imploverit, sed ab inerte loquenti levitate dicit, que ab Ægypto adduci sunt multis experimentis cogitata.

9. Contestare. Testari prius Deum et homines. — Jus regis. Non hic significatur quid reges jure possint sed quid audeant.

11. Ponet in curribus suis. Antiqua faciet curruum suorum.

3. Or les anesses de Cis, près de Saïl, s'étaient égarées, il dit à Saül son fils : Prenez avec vous un serviteur, et allez chercher ces anesses. Ayant donc passé par la montagne d'Ephraïm,

4. Et par le pays de Salïsa, sans les avoir trouvées, ils parcoururent encore le pays de Saïm, sans les rencontrer, et de pays de Jémini, sans en avoir des nouvelles.

5. Lorsqu'ils furent venus sur la terre de Suph, Saül dit au serviteur qui était avec lui : Allons, retournons-nous-en, de peur que mon père ne commence à oublier ses anesses, et ne soit plus en peine que de nous.

6. Le serviteur lui dit : Voici une ville où il y a un homme de Dieu qui est fort célèbre : tout ce qu'il dit arrive infalliblement. Allons donc le trouver présentement; peut-être qu'il nous donnera quelque lumière sur le sujet qui nous a fait venir ici.

7. Saül dit à son serviteur : Allons-y; mais que porterons-nous à l'homme de Dieu? Or le pain qui était dans notre sac nous a manqué, et nous n'avons ni argent ni quoi que ce soit pour donner à l'homme de Dieu.

8. Le serviteur répondit à Saül : Voici le quart d'un siècle d'argent que j'ai trouvé sur moi par hasard : donnez-le à l'homme de Dieu, afin qu'il nous découvre ce que nous devons faire.

9. (Autrefois dans Israël tous ceux qui allaient consulter Dieu s'entre-disaient : Venez, allons au Voyant. Car celui qui s'appelle aujourd'hui prophète, s'appelait alors le Voyant.)

10. Saül répondit à son serviteur : Vous dites très-bien. Venez, allons-y. Et ils allèrent dans la ville où était l'homme de Dieu.

11. Lorsqu'ils s'élevèrent par le côté qui mène à la ville, ils trouvèrent des filles qui en sortaient pour aller puiser de l'eau, et les leur dirent : Le Voyant est-il ici?

12. Elles leur répondirent : Il y est; et voilà

Car. IX. — *7. Quid feremus ad virum Dei?* Il était d'usage, lorsqu'on paraissait devant un dignitaire quelconque, de lui offrir un présent, en signe de respect et de dépendance. Ce n'était pas la valeur de l'objet que l'on regardait, mais l'intention de celui qui l'offrait. Cette coutume existait encore en Orient.

3. *Asine Cis.* Illo ævo nullus erat asinorum usus in Palestina; itaque ut bovm armenta, ita asinorum alebantur, quorum multiplex erat usus et proventus. — *De pueris.* Familia.

4. *Salïsa.* Hebr. Gen. 14. S. dicitur Bale et Segor. Vide Her. in Gen.

5. *In terram Suph.* In qua erat Ramathothaim.

6. *Vir nobilitatis laelytas,* cuius sapientie et prophetie fama vulgata est. In Hebr. et Chald. est honorabilis. LXX. *gloriosus, doctus, — Sine ambiguitate.* Certissima. — *De via.* De castra via.

7. *Quid feremus ad virum Dei?* Non tanquam divinationis predictum, sed ut munusculum in testimonium observantie. — *In silercia.* Silercia proprie est anxiosa, et illa presentia que nihil tam digni stupendi loco. Ille tamen silercium est para in qua panem, casoolos, et hujusmodi ad victum in itinere necessaria ferobant: quare Hebr., Chald. et LXX habent, *in basi — Sportulum.* Sportula proprie facillimum, aut dactum parvam significat: quia tamen in sportula de mæna mitebantur diarii cibi clientulis et saluatoribus, hinc sportula dicitur victus significat, et simpliciter accipitur pro manere, quia fere munusculum, que inter amicos ministratur, de rebus sunt ad victum, et ut sic dicam, ad sportulam pertinentibus.

8. *Quarta pars stateris argenti.* In Hebr. est, *quarta pars sicli,* que regali mi Hispanico æquivalet.

11. *Fœclitas.* Mos illius gentis, ut puella aquatur irent. Vide Genes., 21, 15, 43, 45; Exod., 2, 16.

12. *In excelso.* Quia quo tempore hæc agebantur nullus erat locus in quo tabernaculum esset, ut domus Dei; quia, hinc structura antiqui tabernaculi adhuc stabat, erat tamen ab area vacuum, que erat quasi forma et vira tabernaculi; area vero a tabernaculo separata domus Dei appellari non poterat; hæc fiebat ut nullus esset sacerdos destinatus loco, sed in locis sublimibus sacrificaret, que Scriptura excelsa vocat; que consuetudo tenuit usque ad Salomonem, qui templum ædificavit. Inque III. Reg., 8, 2, legitur: *Attamen populus habitabat in excelso: — non enim ædificatum erat templum nomini Domini: sequo in diem illud.*

3. Perierant autem asine Cis patris Saül; et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quere asinas. Qui cum transisset per montem Ephraïm,

4. Et per terram Salïsa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Saïm et non erant; sed et per terram Jémini, et minime repererunt.

5. Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saül ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.

6. Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hæc, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit; hæc ergo dimisit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.

7. Dixitque Saül ad puerum suum: Ecce ibimus; quid feremus ad virum Dei? panis defecit in silercis nostris; et sportulum non habemus, ut domus homini Dei, nec quicquam alius.

8. Rursus puer respondit Saül: Hic est: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, domus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.

9. Olim in terris sic Ægyptiæ unusquisque vadens consulere Deum: Venit, et cernus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hobie, vocabatur olim Videntis.

10. Et dixit Saül ad puerum suum: Optimis sermo tuus. Veni, cernus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Cumque ascenderent civem civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est Videntis?

12. Quæ respondentibus, dixerunt illis:

hic est: ecce ante te, festina nunc; hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.

13. Ingredientes urbem, statim invenit cum antiquo ascendat excelsum ad vesendum; neque enim concensus est populus donec ille veniat; quia ipse benedicit hostie, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo consendite, quia hodie reperietis eum.

14. Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelso.

15. A Domino autem revelaverat anticum Samuels ante usam diem quam venerit Saül, dicens [a Act. 13. 21].

16. Hæc ipsa hora, que nunc est, eras militum virum ad te de terra Benjamin, et ages cum decem super populum meum Israël; et salvabit populum meum de manu Philistinorum: quia respexit populum meum, venit enim clamor eorum ad me.

17. Cumque appesisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir quem dixeram tibi; iste dominabitur populo meo.

18. Accessit autem Saül ad Samuelem in medio portæ, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis?

19. Et respondit Samuel Saül, dicens: Ego sum Videns; ascende autem in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittat te mane; et omnia que sunt in corde tuo, indicabo tibi.

20. Et de asinis, quas nudisterius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventi sunt. Et quæ erunt optima queque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui?

21. Respondens autem Saül, ait: Numquid non filius Jemini ego sum, de minima tribu Israël, et cognatio mea et tua familia n'est-elle pas la moindre de toutes

16. *Mittam virum ad te.* Deus s'etait réservé le choix du roi. Quand vous serez établis dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donne, dit Moïse, si vous dites: Je veux avoir un roi pour me commander, comme en ont toutes les nations qui sont autour de moi; vous établirez celui que le Seigneur votre Dieu aura choisi parmi ses frères (Deut., XVII, 14).

13. *Benedicit hostie.* Gratias agit Deo ante prandium de hostia pacifica facta, et solita specie forma munus consecrat. De quo consuetudine benedictio mensæ diximus in nostra Pœnomonia.

15. *Dominus autem revelaverat anticum Samuelem.* Revelare aures hebraica phrasidem est quod revelare, aperire, indicare; sic c. 20. hujus lib. n. 13. Jonathan ad David: *Revelabo, inquit, aurem tuam, et dimittam te.*

16. *Clamor superum.* Populi mei, Israelitarum. Superiores c. n. 18, negaverat volentes se additurum populi clamorem, cum dixerant: *a facie regis, scilicet dari nimis se violentis; sed non negavit se populo suo ab externis hostibus oppresso adfuturum, quod nunc facit.*

18. *Porte.* Urbis.

19. *Omnia que sunt in corde tuo.* Quæcumque optas; et ex ne quereere vis.

20. *Optima queque.* Regnum intelligit, quod hominum optatissimum existimatur, et summum. *Tibi et omni domui patris tui.* Promissio hæc regis Saül et familie ejus facta, cum hæc intelligenda est conditio: si divinus præcepit, quod ut accipiendum esse patet ex c. 13. n. 13, cum ait Samuel: *Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, que præcepit tibi.* Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israël in sempiternum.

21. *Filius Jemini.* Idem est quod Benjamin, de tribu Benjamin. — *De minima tribu Israel.* Minima non solum, quia orta ex Benjamin, qui minimus erat inter filios Jacob, sed multo magis quia properat hinc cum aliis tribubus, de quo Judic. Et, ad parvitatem eorum reducitur. — *Novissima.* Hebr. minima. Chald. *infirmissima.* LXX. *paucissima.*

devant vous. Allez vite le trouver; car il est venu aujourd'hui dans la ville, parce que le peuple doit offrir un sacrifice sur le lieu haut.

13. Vous ne serez pas plus tôt entrés dans la ville que vous le trouverez, avant qu'il monte au lieu haut pour manger; et le peuple ne mangera point jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit l'hostie; et après cela ceux qui y ont été appelés commencent à manger. Montez donc présentement, car aujourd'hui vous le trouverez.

14. Ils montèrent donc la ville. Et en y étant, ils virent Samuel qui venait au devant d'eux, prêt à monter au lieu haut.

15. Or le Seigneur avait révélé à Samuel le venue de Saül, le jour de devant qu'il fût arrivé, en lui disant :

16. Demain, à la même heure, je vous enverrai un homme de la tribu de Benjamin, que vous le sacrerez pour être le chef de mon peuple d'Israël; et il sauvera mon peuple de la main des Philistins, parce que j'ai regardé mon peuple, et que les murs ciels sont venus jusqu'à moi.

17. Cumque ayant donc envisagé Saül, le Seigneur lui dit : Voici l'homme dont je vous avais parlé; c'est celui-là qui régnera sur mon peuple.

18. Saül, étant entré dans la ville, s'approcha de Samuel et lui dit : Je vous prie de me dire où est la maison du Voyant.

19. Samuel répondit à Saül : C'est moi qui suis le Voyant; montez avant moi au lieu haut; car vous mangerez aujourd'hui avec moi, et demain matin je vous renverrai; je vous dirai tout ce que vous avez dans le cœur :

20. Et pour les anesses que vous avez perdues il y a trois jours, n'en soyez point en peine, parce qu'elles sont retrouvées. Et à qui sera tout ce qu'il y a de meilleur dans Israël, sinon à vous et à toute la maison de votre père?

21. Saül lui répondit : Ne suis-je pas de la tribu de Benjamin, qui est la plus petite de toutes les tribus d'Israël, et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes

celles de cette tribu? Pourquoi donc me parlez-vous de cette sorte?

22. Samuel, ayant pris Saül et son serviteur, les mena dans la salle, et les ayant fait asseoir an-dessus de tous les conviés qui étaient environ trente personnes,

23. Il dit au cuisinier : Servez ce morceau de viande que je vous ai donné et que je vous ai commandé de mettre à part.

24. Le cuisinier prit donc une épave, et la servit devant Saül. Samuel lui dit : Voilà ce qui est demeuré ; mettez-le devant vous et mangez, parce que je vous l'ai fait garder exprès, lorsque j'ai invité le peuple. Et Saül mangea ce jour-là avec Samuel.

25. Après cela, ils descendirent du lieu haut dans la ville. Samuel parla à Saül sur la terrasse du logis, et il fit préparer un lit où Saül dormit.

26. S'étant levé au matin, lorsqu'il faisait déjà jour, Samuel appela Saül qui était sur la terrasse, et lui dit : Venez, que je vous renvoie. Saül étant allé à lui, ils sortirent tous deux, lui et Samuel.

27. Et lorsqu'ils descendaient au bas de la ville, Samuel lui dit : Dites à votre serviteur qui le passe et qu'il aille devant nous ; pour vous, demeurez un peu, afin que je vous fasse savoir ce que le Seigneur m'a dit.

CHAPITRE X.

Secre de Saül.

1. En même temps Samuel prit une petite fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül ; et il le baisa, et lui dit : C'est le Seigneur qui, par cette onction, vous sacre pour prince sur son héritage ; et vous délivrez son peuple de la main de ses ennemis qui l'environnent. Voici la mar-

25. *Servitque Saul in solario.* Les toits des maisons des Hébreux étaient plats. On s'y promenait, et on pouvait y coucher. On étend là sous des tentes plus commodément que dans les maisons, à cause de la chaleur excessive du climat.

26. *Quæ s. — I. Ecce, sacris te Dominus.* L'onction sainte a toujours été le signe de la consécration. On la appliquait aux personnes et aux choses. Jacob onguenta la pierre sur laquelle sa tête repose, et la consacra en souvenir de sa vision. Moïse consacra, par l'huile sainte, les objets qui devaient servir au culte et les ministres de la religion. Samuel répand l'huile sainte sur la tête de Saül, et sacre ainsi la royauté. L'Eglise catholique l'a imité dans le sacre des rois chrétiens.

22. *Triclinium.* Cœnaculum, locum convivii destinatum.

23. *Levitic. LXX. 9.* *Apert, elevavit, coarct.* Alii, cum vulgato nostro consentientes, habent *9.* *Levitic. 24. 1.* *Arum.* De industria arum servari jussit Samuel, et Saül apparet, ut hoc symbolum intelligent principum esse fulcro republicam : arum enim ea pars est corpora, qua oneri supponi solet. Videtur fuisse arum sinister : nam dexter erat sacerdotis, Lev. 7. 32. Hic ergo arum portio erat ejus qui in convivio principis esset dignitatis, ac protinus regis, ubi is sacer : itaque hanc partem Josephus *βενελεξον παρθε, regium portionem*, appellavit.

25. *In solario.* In suprema domus parte, que solarium dicitur, qui soli exposita. *Es fere plana erit, nisi in dextera, fabulari, deambulari commodè liceat.* — *Servitque Saul in solario, et dormivit.* Fortasse tempus cœsum fuit, nec sine contemp, aut papilionis aliquid volamento, nisi dixerit rusticanis laboribus duratum Saül majores delicias respicere, et sub id, quod alias non semel fecisset, carere voluisset.

27. *Transivit.* Aliquantulum ante non, *LXX. transivit ante nos.*

Car. X. — 1. *Lenticulum.* Est vas olearium in cum figuram conformatum, ut gramum lenius refract. *LXX* vocat *επερο*, ex quo noster interpret videtur lenticulam appellasse, quia aliis quoque hoc vas apud Latinos non significat. Vox *hebr. phoc* sono consentit cum *επερο*, et guttur, suo gutturalium significat, sive vas quodcumque, ex quo liquor exit ; nam radix *phaca*, extrinse significat. — *Descendit ut eum.* Osculum potius est benevolentiam animi, quam a lege, sive consuetudine, que servari soleret cum reges inaugurabantur.

circulo ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem [*Act. 13. 31.*]

3. Cum aberis hodie a me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentes tibi : Invenit tuus asinus, ad quem tuus pater tuis asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit : Quid faciam de filio meo ?

3. Comme aberis hodie, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenies te ibi tres viros ascendentes ad Deum in Bethel, unas portans tres hedos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

4. Quando te salutareris, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.

5. Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philistinorum ; et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et citharam, et cytharam, isopocis prophétantes.

6. Et insidet in te spiritus Domini, et prophelabis cum eis, et mutaberis in virum alium.

7. Quando ergo evertentur signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Domini scutum est.

8. Et descendes ante me in Galgala, (ego quippe descendam ad te) ut offer-

7. *Quando ergo evertentur signa hæc omnia.* Il importait que Saül fut convaincu de ce choix que Dieu avait fait de lui. Samuel multiplia à dessein tous ces signes, pour lui prouver qu'il n'y pas agi comme un simple mortel, mais uniquement d'après l'inspiration de l'Esprit de Dieu qui est en lui et qui lui permit de voir l'avenir.

3. *Juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin.* Rachel sepulta est in via que ducit Ephraim, que est Bethlehem ; quævis autem Bethlehem sit in tribu Juda, fieri tantum potuit ut illius sepulchrum non longe distans a Bethlehem esset in finibus Benjamin. Vel etiam dici potest *in finibus Benjamin* significare locum illum tribus Juda, ubi sese duarum tribuum termini contingunt. Vel ita, in ipso duarum tribuum conuio. — *In meridie.* Circa meridianum diem tempus. Ut illi loquatur, quia tribus dicit ad meridiem tribus Benjamin. — *Quid faciam de filio meo ?* Quæ dicitur ? Timeo ne mali aliquid illi accidit.

3. *Ad quercum Thabor.* Non est mons Thabor, hic enim est in tribu Zabulon ; sed autem non est viti, qui quercus illius erat domus, aut loci nomen est, in quo silva erat quercus. Nomen quæcumque alii plantarum, que hæbent vix elon strumum, etiam in Thabor. Sæd D. Hieronymus consentiunt ad LXX, et magis pertinere ad prophetie certitudinem, uticam arborem premonstrant. — *Ascendentes ad Deum in Bethel.* Ut enim dixi e. superior, u. 12, sacrificabant eo tempore in excelso, et Bethel jam inde a tempore Jacob locus religiosus censelatur, ut nomen ipsum ostendit, quod domum Dei significat. — *Tres tortas panis.* Videtur fuisse panes vel in extremitate contorti, vel aliqua alia ratione. Isidor. 20. Etymol. c. 2, declarat cranium diminutivum, nomen a creta, qui est panis oleo consparatus, in medio consparatus et tortus, hæc, ait, est *torta panis*, videtur torta panis esse Isidorus ille, ubi appellamus italicæ *embolito*.

3. *In collem Dei.* Probabilior sententia est collem hunc Dei esse Gabaa ; nam supra diximus Gabaa collem significare. Videtur collis *Dei* appellatis, quod in eo esset collegium prophetarum, de quo mox dicitur. — *Ubi est statio Philistinorum.* Militare præsidium Philistinorum ad continentem in officio Israelitis institutum. In conditionibus enim pacis vulgo inter Hebræos et Philistinos inter, ita verbo restritæ sunt Hebræi, ut pressitulum in Gabaa et fortasse in aliis eorum locis locuturæ. — *Gregem prophetarum.* Prophetæ in sacris litteris illi vocantur aliquando, qui divinis laudibus decantandis addicti sunt, ut patet ex I. Paral. 15. 22 et 34. eodemque lib. c. 35. — *Ubi est cantorem quædam erant instituta collegia ; ut in illis ad Dei laudes continentias exercebant, quem collegium fuit in colle Dei. Sive Gabaa. — Psalterium.* Hebr. *est nabium*, sive et Chald. et LXX, quamquam psalterium non vultu pulsatur, ut nabium, sed digitis, plectrove. Vide Fagninum in radice. — *Prophetantes.* Cantantes.

6. *Spiritus Domini.* Sensus quidam pietatis à Deo immisus quo movearis, et facultas que possit divinas laudes cum prophæti illis canendo exsequi. — *Mutaberis in virum alium.* Ex rursus collectus, et pectus custode psallicæ liquid, qui non inchoget prophetatum ubi possit adjuvni.

7. *Quæcumque invenerit manus tua.* Quicquid ex usu esse cogoveris, ut creditum tibi minus principis implas.

que que vous aurez que c'est Dieu qui vous a sacré pour prince.

2. Lorsque vous m'aurez quitté aujourd'hui, vous trouverez deux hommes près du sépulchre de Rachel sur la frontière de Benjamin, vers le midi, qui vous diront : Les ânesses que vous avez recouvrées ; et interrogés, vous direz : n'y pense plus ; mais il est en peine de vous, et il dit : Quid ferai-je pour retrouver mon fils ?

3. Lorsque vous serez sorti de là, et qu'ayant passé outre, vous serez arrivé au chéne de Thabor, vous rencontrerez les trois hommes qui iront adorer Dieu à Bethel, dont l'un portera trois chevreaux, l'autre trois tortaux, et l'autre une bouteille de vin.

4. Après que vous aurez salué, ils vous donneront deux pains, et vous les recevrez de leurs mains.

5. Vous viendrez après à la colline de Dieu, où il y a une garnison de Philistins. Lorsque vous serez entré dans la ville, vous rencontrerez une troupe de prophètes qui descendent du lieu haut, précédés de personnes qui ont des harpes, des tambours, des flûtes et des harpes ; et ces prophètes prophétiseront.

6. Et même temps l'esprit du Seigneur se saisira de vous, vous prophétiserez avec eux, et vous serez changé en un autre homme.

7. Lors donc que tous ces signes vous seront arrivés, faites tout ce qui se trouvera à faire, parce que le Seigneur sera avec vous.

8. Vous irez avant moi à Galgala où j'irai vous trouver, afin que vous offriez un sacrifice, et que